

病 理 学	1 名
寄生虫学	1 名
鶏 病 (ウィルス学を含む)	1 名

4 - 2 オブザーベーションツアー；

イ側から具体的に2名要請したい旨表明されたが本件は R / D , Ex-notesに記載するプロジェクト事業年度の初年度分であるとし、第2事業年度分として更に3名(2週間)を日本に送りたい旨希望があった。日本側としては予算制度の問題から当初の2名については実際にはプロジェクト事業年度の第2年次に相当するものであることを説明した。

なお、これら受入れについてはコロポ計画にもとづく通常の手続に従って研修員受入要請書(A2, A3フォーム)を早期に日本政府に送付するようコメントするにとどめた。

5. 機材供与計画

R / D, 及び Ex-Notes に規定された機材を日本政府はイ国政府の要請に従って各々の予算年度内に予算の範囲内で供与する計画である。このため今回の調査団は第2度分メダン及びタンジュンカラン各々の D I C に供与すべき機材についてイ側と協議し、機材リストを作成した。(別紙2)

討議の結果、イ側は夫々の D I C に対しプロジェクト・エリアの地域性に鑑み、車輛類の必要性を強く要望、次いで試薬類の重要性を指摘した。その他の機材の優先度については日本人専門家のチーム・リーダー及び専門家に一任するとした。

なお、イ側は、R / D 及び Ex-Notes に規定されている B 及び C - タイプ D I C に対する機材として車輛類、病性鑑定材料の保存のための冷蔵庫及び簡単な実験室用器具の供与を日本側に要望した。特に第2年度においてはアッチェ州に設立予定の B - D I C に対し上記機材を供与してほしい旨強く要請があった。

日本側としてはこの要望に対しては日本サイドで検討を要するとしたが、ある種の機材（病性鑑定材料の保存に必要な機材等）については考慮することを約した。

従って第2年度分の機材リストは以上の事情を考慮して作成されたものである。

別紙 1

1 家畜疾病診断業務及び技術研修の年次別事業計画

	第一年次 77.7~78.7	第二年次 78.7~79.7	第三年次 79.7~80.7	
メ ダ ン D I C	<p>(実験室業務)</p> <p>①内部寄生虫類の顕微鏡的検査</p> <p>②各種血清反応 … e.g プルセラ病, ニューカッスル病</p> <p>(野外業務)</p> <p>①病性鑑定材料収集ルート of 確立</p> <p>②皮内反応による診断 e.g 結核</p>	<p>(実験室業務)</p> <p>①病原微生物の分離固定</p> <p>②蛍光抗体法の基礎技術</p> <p>③病理組織学的診断の基礎技術</p> <p>④組織培養法の基礎技術</p> <p>⑤発育鶏卵培養法の基礎技術</p> <p>(野外業務)</p> <p>①不明疾病の調査</p> <p>②原因及び診断方法が判明した疾病の野外での実態把握及び調査</p> <p>③特定農場における各種疾病の実態把握及</p>	<p>(実験室業務)</p> <p>①生物学的製剤応用の可能性の検討及び試作</p> <p>②蛍光抗体法の応用技術</p> <p>③病理組織学的診断の応用技術</p> <p>④組織培養法による診断</p> <p>⑤発育鶏卵培養法による診断</p> <p>(野外業務)</p> <p>①病理解剖学的診断の応用技術</p>	イ側と協議の上決定

		び調査	
		④病理解剖学的 診断の基礎技 術	
メ	(その他)	(その他)	(その他)
ダ	①日本国内にお ける研修	①日本国内にお ける研修	①日本国内にお ける研修
ン	②DIC 職員に 対する研修	②DIC 職員に 対する研修	②DIC 職員に 対する研修
D	(on the job training方式)	(on the job training方式)	(on the job training方式)
I	③プロジェクト ・エリア在勤 獣医師等に対 する研修	③プロジェクト ・エリア在勤 獣医師等に対 する研修	③プロジェクト ・エリア在勤 獣医師等に対 する研修
C		④初年度に実施 出来なかった 業務	④前年度に実施 出来なかった 業務

- イ. 第1年次事業計画はD I C完成の遅延と機材供与計画の関係から当初計画を修正
- ロ. タンジュンカランD I Cにおける業務はメダンに準じて実施する。但し、メダン第3年次における生物学的製剤の試作は含まない。
- ハ. 第2年次以後の計画はD I C完成、及び機材の受入れ完了を前提に作成した。

インドネシア家畜衛生改善計画合同会議議事録要旨

Summary of Minutes of the Joint Meeting for Technical Cooperation Project on Animal Health Improvement Programme between Japan and Indonesia (ATA-133).

In pursuance of activities under the Record of Discussion (P/D) signed on July 7, 1977, the Japanese Consultation Team organized by the Japan International Cooperation Agency (JICA) and headed by Dr. Shigetaka Shibata, visited Indonesia from November 23 to December 5, 1978, in order to discuss and investigate the detail of working programmes for the successful implementation of the Project with the Indonesia authorities concerned.

During the period, the Team visited the project sites at Medan and Tanjungkarang in order to observe the present activities of the project as well as exchanging the views and opinions with relevant officials including Japanese experts. The Joint Meeting under the P/P was held at Jakarta on December 2, 1978, in attendance of the authorities' representative concerned (see attached list). The followings are summary of discussions.

1. Assignment of Japanese Experts.

1) Since October 1977, 3 long term experts have been assigned at Medan for the preparatory work of Disease Investigation Center (DIC). Upon the completion of the building and facilities of DICs at Medan and Tanjungkarang, 1 expert on parasitology for Medan and 2 experts on microbiology and epizootiology for Tanjungkarang are further assigned to the respective Center in November and December 1978, respectively.

2) It was agreed that an expert in the field of pathology should be arranged for 3 months around the middle of 1979 since no expert of this field has been assigned to the DIC in Medan or Tanjungkarang. This short term experts shall deal with training of basic techniques of pathology both at Medan and Tanjungkarang.

3) Furthermore a short term expert of clinical bio-chemistry should be arranged to the DICs in Medan and Tanjungkarang for about 3 months in 1979. His main activity shall be hematology and physiology of animal in connection with animal diseases.

4) Considering the importance of rabies in the region, a short term expert of this field should be arranged to the DICs in Medan and Tanjungkarang for about 2 months in 1979. His main purpose shall be introduction and application of laboratory diagnostic techniques on rabies.

5) A project coordinator has been assigned from October to December 1977 to conduct necessary arrangement and supervision of the project progress as well as to assist animal health activities in general. This expert was considered useful and essential for smooth operation of the Project. The Indonesian side further requested a project coordinator preferably interim period of the regular visit of the Japanese Consultation Team for at least 1 month in each year.

6) As for the short term expert who will be concerned in installing and maintenance of equipments as requested by the Indonesian side during the March 1978 meeting, the Japanese side has the opinion that such an expert is not necessary for 1979 since the imported equipments are not so sophisticated ones. It is probably necessary to be provided in 1980.

2. Indonesian Counterparts and other Personnels.

1) Six Indonesian counterpart officials have been assigned to DIC in Medan and 3 to DIC in Tanjungkarang respectively at present, it is envisaged that the number of staffs shall be at least 9 when commence full scale operation.

2) Technical training of 2 counterparts had been conducted in Japan for the first year of the Project (1977). And for

second year, the group training course for one counterpart, observation tour for one official were arranged.

It is also anticipated to receive 2 counterpart officials as individual technical training for 6 months in the fiscal year of 1978.

3) There is no group training on animal health in 1979 due to transfer of the Institute to new location. However, two officials for observation tour and four counter officials for individual training in Japan are needed in the fiscal year of 1979 with the progress of the Project.

4) Considering the number of Indonesian staffs to be assigned at each DICs, requests are made by Indonesian side to increase the seats for technical training, either group or individual, and observation tour, in Japan for the successive year programme. Utmost efforts should be made by Japan side within budgetary limitation.

3. Provison of Japanese Equipments and Materials.

1) The equipments and materials including vehicles for the first year programme for Medan DIC which were valued approximately 50 million yen equivalent have been introduced to Medan in the middle of 1978. They had been stocked at the existing Laboratory Diagnostic in Medan for the time being and then facilitated in new DIC building by November 1978.

2) The equipments and materials for the second year (fiscal year of 1978) have been arranged and prepared according to the list formulated jointly by the former consultation team (March 1978), and requested officially under the Colombo Plan. These commodities valued as 68 million yen equivalent, are consisted mainly (1) for DIC in Tanjungkarang which are similar to those of DIC in Medan for the first year, and (2) supplementary materials for Medan DIC, and will arrive by the end of January 1979.

.../...

Efficient arrangement including budgetary appropriation were requested for custom clearance and transportation, etc. for the equipments and materials.

3) The equipments and materials for the third year is not finalized yet. The items to be applied should be discussed and formulated in the form of the Colombo Plan Application by the end of February 1979 by the Japanese experts and related Indonesian officials concerned. The budget for this procurement is not fixed in Japan side but anticipated approximately 65 million yen tentatively.

4) It is obvious that all the equipments and materials needed for the operation of DIC could not be supported thoroughly by the Japanese provision. Therefore the Indonesian side should further devote her efforts to strengthen the funds for operation especially after the third year cooperation period.

4. DIC Facilities and buildings.

1) The main and auxiliary building and facilities of DICs in Medan and Tanjungkarang are completed by the end of September and October 1978, respectively, under the Japanese grant-aid, and officially transferred to the Government of Indonesia. The opening ceremony for the DIC of Medan and Tanjungkarang, was held on November 25, 1978 with the participation of His Excellency Minister of Agriculture of the Republic of Indonesia and other relevant authorities from both countries concerned.

2) Furthermore the necessity of semi-SPF animal shed and some other auxiliary buildings was proposed for DIC in Medan. The construction of these facilities will be considered in the Indonesian budget for 1979. Due to circumstantial reasons in Medan, a security system (alarming facility) for building was

.../...

requested for Medan DIC. The necessary equipment which are included in the provision of Japanese equipments in 1978, will be sent in January 1979 by air. The cost of installation shall be also covered by JICA.

5. Activities of the Project - Present and Future.

1) Operational working plan for the Project was finalized in the Minutes of Meeting of former consultation team in 1978. Because of incompleteness of DIC facilities and lack of laboratory equipments and others, preliminary works of DIC have been conducted at the existing facility of laboratory Diagnostic in Medan with full cooperation of Indonesian counter officials.

2) At the DIC in Medan, besides the routine diagnostic services for the materials collected and sent from field officers and animal raisers around the operational areas, planned investigation of the diseases in question have been conducted in the provinces of Aceh and North Sumatra. Number of laboratory specimens received by the DIC has been steadily increasing.

Training of laboratory techniques which were specified in the first year programme have also been performed to the respective counterpart officials of the DIC in Medan by the form of on-job training.

3) Upon arrival of Japanese Experts and introduction of equipments and reagents, following laboratory techniques could be successfully applied as routine diagnostic work of the DIC in Medan.

Rabies - Fluorescent antibody (FA) technique.

Newcastle disease - Hemagglutination inhibition (H.I) test
FA, and virus isolation.

CRD and pullorum disease - Agglutination test.

Her cholera - FA.

.../...

Toxoplasmosis - FA, Hemoagglutination test, (CF, test soon)
infectious bovine rhinotracheitis and some other viral
disease of cattle - FA.

Other bacterial disease - aerobic culture (anaerobic culture
will be soon).

Laboratory diagnostic methods in the field of bacteriology,
virology, serology as well as pathology and parasitology
shall be strengthened and expanded at the new DIC facilities.

4) As the results of diagnostic services and disease in-
vestigation conducted by the DIC in Medan, disease situation
in the region has being clarified in some extent with its
economic significance.

(1) Poultry : Newcastle disease seems to be one of the
most important and predominant disease in the region, Avian
Pasteurellosis, CRD, Coccidiosis, infectious coryza and
Marek's disease have been confirmed. Internal and external
parasites have been detected in most of Kampong chickens.
Omphalitis in chicks and gout are also recognized.

(2) Swine : Internal parasits are predominant. Positive
reactor against Toxoplasmosis are rather common. Frequent
abortion was recognized in 2 breeding farms although the
cause was still unknown. Dwarf and malnutrition were rather
common in the field.

(3) Cattle and buffalo : Hemorrhagic septicemia will be
the most important disease in the region. Trypanosomiasis
and microfilaria infestation were also confirmed in some
extent. Internal parasites were common in both cattle and
buffalo.

(4) Others.
Rabies in dog shall be the most predominant disease.

(5) According to the disease situation stated above,
following items shall be considered as the immediate target

.../...

of DICs activities.

- disease surveillance on slaughter animal (for parasite, Brucellosis, Tuberculosis, Toxoplasmosis and bacteriological survey if necessary).
- field survey on Brucellosis and Tuberculosis.
- evaluation of hemorrhagic septicemia vaccine in connection with efficient disease control.
- effective prevention method of Newcastle disease including evaluation of the vaccines.
- introduction and training of laboratory techniques on virology.
- introduction and training of parasitic examination.
- field survey in general.

6) On the other hand no significant work has been made in the DIC Tanjungkarang yet because of incompleteness of facilities and absence of staffs and experts. The first year programme of operational work established by the former Meeting of March 1978 shall be implemented in due course upon the completion of the DIC facilities.

7) It is considered that not only technical matters but also institutional ones is important. As the majority of DIC activities will depend upon regular and systematic collection of specimens and materials from the field, efficient and systematic network for disease reporting and surveillance should be established.

LIST OF PARTICIPANTS OF THE JOINT COMMITTEE
MEETING HELD IN JAKARTA DECEMBER 2, 1978

JAPANESE SIDE

1. DR. S. SHIBATA - LEADER OF JAPANESE CONSULTATION TEAM
2. DR. OGATA - MEMBER OF THE TEAM
3. MISS SATO - MEMBER OF THE TEAM
4. DR. N. YABE - TEAM LEADER JICA EXPERT - MEDAN
5. DR. YOSHIDA - JICA EXPERT - MEDAN
6. MR. MYAMOTO - JICA - JAKARTA
7. MR. ICHIKAWA - JAPANESE EMBASSY - JAKARTA
8. MR. MIYASHITA - JICA - JAKARTA

INDONESIA SIDE

1. DR. TEKEN TEMADJA - DIRECTOR OF ANIMAL HEALTH
2. MR. PARING ASHARA - STAFF MEMBER OF DIRECTORATE OF ANIMAL HEALTH
3. DR. SUKOBAGYO - STAFF MEMBER OF DIRECTORATE OF ANIMAL HEALTH
4. DR. H. OSMAN - STAFF MEMBER OF DIRECTORATE OF LIVESTOCK PLANNING
5. DR. ADAT PERANGIN ANGIN - DIRECTOR D.I.C. MEDAN
6. DR. F.X. SOESILO - DIRECTOR D.I.C. TANJUNGPANG.

15. ブラジル農業研究計画・協定文書及び暫定実施計画

Collection des Traités (N° 2721)

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL CONCERNING THE AGRICULTURAL RESEARCH CO-OPERATION IN BRAZIL

Exchanged at Brasilia, September 30, 1977

Entered into force, September 30, 1977

Décembre 1977

Ministère des Affaires Etrangères

(参 考)

この取極は、我が国政府がブラジル政府の要請に基づき、セラード地域の農業生産技術の開発を図るため、同地域における農業研究協力の実施につき、ブラジルとの技術協力基本協定（昭和四十六年二国間条約集及び条約集第二〇四四号参照）第二条の規定に従い、日本・ブラジル農業研究協力事業を相互に協力して実施することについて定めたものである。

ブラジル
側書簡

(ブラジル側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、ブラジルにおける農業研究協力に関する取極を添付した本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本官は、ブラジル連邦共和国政府が閣下の書簡に述べられた提案に同意するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が本日効力を生ずることを確認することを閣下に通報する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十七年九月三十日にブラジリアで

外務大臣臨時代理

ラシロ・サライヴァ・ゲレイロ

日本国特命全権大使 吉田健三閣下

ブラジルとの農業研究協力取極

(Brazilian Note)

Brasilia, September 30, 1977

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of today's date enclosing the arrangement attached hereto concerning the agricultural research cooperation in Brazil, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

2. In response, I inform Your Excellency that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the proposal set forth in your Excellency's Note and to confirm that your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will come into force today.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministro de Estado, Interino,
das Relações Exteriores

His Excellency Kenzo Yoshida
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan.

ブラジルとの農業研究協力取極

4 オブザーバー

次の代表は、オブザーバーとして委員会に出席することができる。

- a 日本国政府の関係農業研究機関の代表
- b 日本国大使館の館員一名及び同館が指名した者
- c ブラジル連邦共和国農務省の代表
- d 国際技術協力の調整に関するブラジル内閣機関の代表

4. Observers

The following representatives may attend the Committee as observers:

- a. Representatives of the agricultural research institutions concerned of the Government of Japan
- b. An official of the Embassy of Japan and any other person designated by the Embassy of Japan
- c. Representatives of the Ministry of Agriculture of the Federative Republic of Brazil
- d. Representatives of the Brazilian interministerial system of co-ordination of international technical co-operation

物その他
施設の表

付表 VI

合同委員
会の構成

2	実験室
3	ガラス室
4	実験圃場
5	事業の実施のための設備、機械その他資材の保管施設

付表 VI	
合同委員会の構成	
1	委員長 EMBRAPA の技術担当理事
2	日本側 <ul style="list-style-type: none"> a 付表 II にいう団長 b 日本人専門家の代表 c 国際協力事業団の代表
3	ブラジル側 <ul style="list-style-type: none"> a CPAC の所長 b CPAC の技術担当次長 c セラードにおける土じより、気候及び植物資源の利用計画のための CPAC の調整員

ブラジルとの農業研究協力取極

- 2. Laboratories
- 3. Glass houses
- 4. Experimental fields
- 5. Facilities for storing equipment, machinery and other materials for the implementation of the project

Annex VI

Composition of the Joint Committee

- 1. Chairman
Technical Director of EMBRAPA
- 2. Japanese side
 - a. Leader referred to in Annex II, 1
 - b. Representative of the Japanese experts
 - c. Representative of Japan International Cooperation Agency
- 3. Brazilian side
 - a. General Director of CPAC
 - b. Associate Technical Director of CPAC
 - c. Coordinator of CPAC for the plans of utilization of soils, climate and plant resources of Cerrado

ブラジルとの農業研究協力取極

- 6 書籍その他の必要な印刷物
- 7 その他必要な小規模の設備及び資材

付表 IV

付表 N

ブラジル人の専門家その他職員を表

ブラジル人の専門家その他職員を表

- 1 団長 CPAC の所長
- 2 日本人研究者の相手方となる研究者
- 3 実験助手
- 4 農場作業員
- 5 タイピスト、事務員、運転手及び通訳を含む事務職員及び役務職員
- 6 日本人専門家の団長の秘書一名

付表 V

付表 V

土地、建物その他施設の表

土地、建

- 1 日本人専門家用の事務室

- 6. Books and other necessary printed matters
- 7. Other necessary minor equipment and materials

Annex IV

List of Brazilian experts and other personnel

- 1. Leader - General Director of CPAC
- 2. Counterpart researchers to the Japanese researchers
- 3. Laboratory assistants
- 4. Field workers
- 5. Clerical and service personnel, including a typist, clerks, drivers and a translator
- 6. A private secretary for the leader of the Japanese experts

Annex V

List of land, buildings and other facilities

- 1. Offices for the Japanese experts

研究者は、必要に応じ、付表Iに掲げる他の機関において研究活動を行うことができる。

(2) 前記2(イ)からの分野における専門家は、十二箇月を超えない短期間の任務を行う専門家として派遣される。

(3) 専門家は、技術上の助言を与え、また、情報を交換するためセラード地域に所在する付表Iに掲げる機関以外の研究機関を訪問することができる。

付表II

設備、機械及び資材の表

設備、機械及び資材の表

- 1 実験室用の電子機材を含む設備、機械、器具、工具、それらの予備部品その他資材
- 2 圃場作業用の設備、機械、器具、工具、それらの予備部品その他資材
- 3 特殊車両
- 4 肥料、農薬及び化学的防除用資材
- 5 研修及び普及活動のための視聴覚教材及び物品

ブラジルとの農業研究協力取極

The researchers may conduct research activities at any other institutions referred to in Annex I when necessarily arises.

(2) The researchers in the field of 2 (i) above will be dispatched as experts on short term assignment not exceeding twelve months.

(3) The experts may visit any other research institutions located in cerrado than those referred to in Annex I to give technical advice and exchange information.

Annex III

List of equipment, machinery and materials

1. Equipment including electronic articles, machinery, instruments, tools, spare parts thereof and other materials for laboratory work
2. Equipment, machinery, instruments, tools, spare parts thereof and other materials for field work
3. Specialized mobile units
4. Fertilizer, pesticide and materials for chemical control
5. Audio-visual aids and articles for office training and extension work

パトス・デ・ミナス農業試験場

生産システム及びその経済的評価に関する研究及び応用研究の実施

アルト・パラナイーバ開拓計画農業試験場

研究業務に関連する実用試験

付表 II

付表 II

日本人専門家の表

日本人専門家の表

- 1 団長
- 2 次の分野に関する研究者
 - (a) 植物病理
 - (b) こん虫
 - (c) 作物栽培
 - (d) 土じょうり作物—水分系
 - (e) 作物育種
 - (f) 農業機械
 - (g) 農業気象
 - (h) 農業経営及び経済分析
- 3 連絡員

注(1) 専門家は、事業の進展を考慮に入れて CPAC に派遣される。

Patos de Minas Agricultural Experiment Station

Implementation of applied research and research on production system and its economic evaluation

Agricultural Experiment Station of the Settlement Programme in Alto Paranaiba

trial experiment in connection with the research work

Annex II

List of Japanese experts

1. Leader
2. Researchers covering the following fields:
 - a. Plant pathology
 - b. Entomology
 - c. Agronomy
 - d. Soil-plant-water relationship
 - e. Plant breeding
 - f. Agricultural machinery
 - g. Agricultural meteorology
 - h. Farm management and economic analysis
3. Liaison Officer

Notes:

(1) The experts will be dispatched to CPAC taking into account the progress of the Project.

2 事業は、次の活動から成る。

a 1にいう分野に関する研究業務

b 事業に必要な情報、標本、資料及び研究報告の交換

c 1にいう分野における両国の研究者の研究能力の開発

d 両政府の関係当局間で合意するその他の活動

3 2にいう活動は、主にO P A Oにおいて行われる。C P A Oは、事業の総合的な調整及び管理の任務を行うE M B R A P Aの管理の下で、4に掲げる他の機関と協力してこの活動を行う。

4 他の機関及びその機能

機 関 名

ミナス・ジュライス州農業
研究公社

機 能

ミナス・ジュライス州にお
けるセラード開発計画の促
進のための研究調整

ウベラバ農業試験場

生産システム及びその経済
的評価に関する研究及び応
用研究の実施

ブラジルとの農業研究協力取極

zation of soil, climate and plant resources
in Geraçu.

2. The Project will consist of the following
activities:

a. Research work on the fields referred
to in 1 above

b. Exchange of information, samples,
materials and research reports
necessary for the Project

c. Development of research capabilities
of the researchers of both countries
in the fields referred to in 1 above

d. Other activities to be agreed upon
between the authorities concerned of
the two Governments

3. The activities mentioned in 2 above will be
conducted mainly at CPAC. CPAC will conduct
such activities as mentioned above in co-
operation with other institutions listed in
1 below, under the control of EMBRAPA, which
will exercise the functions of overall
adjustment, coordination and management of
the Project.

4. Other institutions and their functions:

name of institution functions

Agricultural Research coordination of
Enterprise of the State research for the
of Minas Gerais promotion of the
Cerrado Development
Scheme in Minas Gerais

Uberaba Agricultural
Experiment Station

implementation of
applied research and
research on production
system and its economic
evaluation

合同委員
会の設置
運営

9 事業の効果的な実施のため、付表Mに掲げる構成員から成る農業研究協力に関する合同委員会を設置し、少なくとも年一回会合する。

この委員会は、1にいう基本計画の細目及び事業の年間作業計画を作成する。基本計画の細目及び年間作業計画は、両政府の関係当局の承認を得るために同当局に提出される。

協 議

10 両政府は、この取極から又はこれに関連して生ずることがあるいかなる事項についても相互に協議する。

発効、有
効期間及
び終了

11 この取極は、署名の日に効力を生じ、五年の期間効力を有する。もつとも、いずれの政府も、他方の政府に対していつでもこの取極を終了させる意思を通告することができ、その場合には、この取極は、そのような通告が行われた後六箇月で終了する。

付表 I

付表 I

事業の基本計画

1 事業は、セラードにおける土じょう、気候及び植物資源の利用計画に寄与するため、植物病理、こん虫、作物生理を含む作物栽培、土じょう作物—水分系、農業気象、農業機械、作物育種及び農業経営及び経済分析の分野において実施される。

ment of Japan on the other hand.

9. For the effective implementation of the Project, a Joint Committee on the Agricultural Research Co-operation, consisting of the members as listed in Annex VI, will be established and meet at least once a year. The Committee will formulate the details of the Basic Plan referred to in paragraph 1 and the annual operational work plan of the Project. The details of the Basic Plan and of the annual operational work plan will be submitted to the authorities concerned of the two Governments for their approval.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this Arrangement.

11. This Arrangement will come into force on the date of signature and remain in force for a period of five years. However, either Government may, at any time, give notice to the other Government of its intention to terminate the Arrangement, in which case it will terminate six months after such notice has been given.

Annex I

Basic Plan of the Project

1. The Project will be implemented in the fields of plant pathology, entomology, agronomy including crop physiology, soil-plant-water relationship, agricultural meteorology, agricultural machinery, plant breeding, and farm management and economic analysis with a view to contributing to the plans of utiliti-

事業の実施に必要なブラジル人専門家、土地建物、資材等の提供

運営費の負担

事業の管理及び実施についての責任

両国の研究機関間の緊密な関係維持

5 ブラジル連邦共和国政府は、自己の負担において次のものを提供するため必要な措置をとる。

- (a) 付表Ⅳに掲げる事業の実施に必要なブラジル人の専門家その他職員の仕事
- (b) 付表Ⅴに掲げる事業の実施に必要な土地、建物及び附帯施設
- (c) 事業の実施に必要な設備、機械、車両、器具、工具その他資材又はそれらの補充品（日本国政府によつて供与されるものは除く。）

6 ブラジル連邦共和国政府は、事業の実施に必要なすべての運営費を負担するため必要な措置をとる。

7 ブラジル農業研究公社の技術担当理事は、事業の管理及び実施について責任を負い、また、日本人専門家は、事業の実施に必要な技術上の事項につき指導及び助言を行う。

8 事業の実施を成功させるため一方においてセラード地域農業研究所（以下「CPAC」という。）、ブラジル農業研究公社（以下「EMBRAPA」という。）及び付表Ⅳにいうブラジル研究機関と他方において日本国政府の関係農業研究機関との間に緊密な関係を維持する。

ブラジルの農業研究協力取極

sub-paragraph (1) above.

5. The Government of the Federative Republic of Brazil will take necessary measures to provide at its own expense:

- (a) The services of Brazilian experts and other personnel necessary for the implementation of the Project, as listed in Annex IV;
- (b) Land and buildings necessary for the implementation of the Project, as listed in Annex V, as well as incidental facilities; and
- (c) Supply or replacement of equipment, machinery, vehicles, instruments, tools and other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided by the Government of Japan.

6. The Government of the Federative Republic of Brazil will take necessary measures to meet all running expenses necessary for the implementation of the Project.

7. The Technical Director of the Brazilian Agricultural Research Enterprise will be responsible for the administration and implementation of the Project, and Japanese experts will provide guidance and advice on technical matters necessary for the implementation of the Project.

8. For the successful implementation of the Project, close relationship will be maintained between the Agricultural Research Center for the Cerrado Region (hereinafter referred to as "CPAC"), the Brazilian Agricultural Research Enterprise (hereinafter referred to as "EMBRAPA"), and the Brazilian research institutions referred to in Annex I, 4 on the one hand, and Japanese agricultural research institutions concerned of the Govern-

設備、機
械及び資
材の供与

ブラジル
人研究者
等の受入

第七条及び第八条の規定は、前記(1)及び(2)にいう日本人専門家に適用される。

3 (1) 日本国政府は、事業の実施のために必要であつてブラジルで生産されない設備、機械及び資材を自己の負担において供与するため日本国の現行法令に従い、必要な措置をとる。

(2) 必要な設備、機械及び資材の表は、付表Ⅱの範囲内で両政府の関係当局間で合意される。

(9) 技術協力に関する基本協定第九条の規定は前記(1)及び(2)にいう設備、機械及び資材に適用される。

(4) ブラジル連邦共和国政府は、前記(1)及び(2)にいう設備、機械及び資材の据付、運用及び維持に必要な経費を負担する。

4 (1) 日本国政府は、日本国の現行法令に従い、日本国政府の技術協力計画に基づく通常の手続によつて事業に従事するブラジル人の研究者及び研究管理者を訓練及び研修旅行のために日本国に受け入れるため必要な措置をとる。

(2) 基本協定第四条(2)の規定は、前記(1)にいう研究者及び研究管理者により取得された技術及び知識に対し適用される。

(1) (iii) and (2), VI, VII and VIII of the Basic Agreement will apply to the Japanese experts referred to in sub-paragraphs (1) and (2) above.

3. (1) The Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to provide, at its own expense, the equipment, machinery and materials required for the implementation of the project and not produced in Brazil.

(2) The list of equipment, machinery and materials required will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments within the scope of those stipulated in Annex III.

(3) The provisions of Article IX of the Basic Agreement on Technical Co-operation will apply to the equipment, machinery and materials referred to in sub-paragraphs (1) and (2) above.

(4) The Government of the Federative Republic of Brazil will bear the expenses necessary for the installation, operation and maintenance of the equipment, machinery and materials referred to in sub-paragraphs (1) and (2) above.

4. (1) The Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to receive Brazilian researchers and research administrators engaged in the project for training and study tour in Japan through the normal procedure under Technical Co-operation Plan of the Government of Japan.

(2) The provisions of Article IV (2) of the said Basic Agreement will apply to the techniques and knowledge acquired by the researchers and research administrators mentioned in

ブラジルにおける農業研究協力に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の取極

技術協力に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の基本協定第二条の規定に基づき、次の規定が両政府によって適用される。

1 (1) 日本国政府とブラジル連邦共和国政府は、半乾燥で樹木の少ないセラード地域における農業開発計画のための指針となる農業生産技術を開発することを目的として日本・ブラジル農業研究協力事業（以下「事業」という）を相互に協力して実施する。

(2) 事業は、付表Iに規定する事業の基本計画に従い実施される。

2 (1) 日本国政府は、日本国の現行法令に従い、付表IIに掲げる日本人専門家の役務を自己の負担において供与するため必要な措置をとる。

(2) 日本国政府の技術協力計画に基づく通常の手続によつて、専門家を必要に応じて短期間追加派遣することができらる。

(3) 基本協定の第四条(1)、第五条(1)四、第五条(2)、第六条、

日本人専門家の派遣

日本・ブラジル農業研究協力事業の実施協力

ブラジルとの農業研究協力取極

Arrangement between the Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil concerning the Agricultural Research Co-operation in Brazil

Pursuant to the provisions of Article II of the Basic Agreement on Technical Co-operation between the Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil, the following provisions will be applied by the two Governments:

1. (1) The Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil will co-operate with each other in implementing the Japan-Brazil Agricultural Research Co-operation Project (hereinafter referred to as "the Project") for the purpose of developing the technology of agricultural production which will serve as a guideline for agricultural development plans in semi-arid and poorly vegetated regions of Cerrado.

(2) The Project will be implemented in accordance with the Basic Plan of the Project as stipulated in Annex I.

2. (1) The Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to provide, at its own expense, the services of Japanese experts as listed in Annex II.

(2) Some additional experts may also be dispatched on short term assignment through the normal procedures under the Technical Co-operation Plan of the Government of Japan when necessity arises.

(3) The provisions of Articles IV (1), V

ブラジルとの商業研究協力取極

千九百七十七年九月三十日にブラジリアで

日本国特命全權大使 吉田健三

外務大臣臨時代理

ラミロ・サライヴァ・ゲレイロ閣下

11

(Signed) KENZO YOSHIDA
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan

His Excellency
Ambassador Ramiro Saraiva Guerreiro
Minister ad-interim for
External Relations

日本側書簡
技術協力
基本協定
第二条の
規定によ
る農業研
究協力

ブラジルにおける農業研究協力に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の交換公文

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百七十年九月二十二日にブラジルで署名された技術協力に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の基本協定及びブラジルにおける農業研究協力に関し両政府の代表者の間で行われた最近の討議に言及するとともに基本協定第二条の規定に従い、この書簡に添付されているブラジルにおける農業研究協力に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の取極を日本国政府に代わつて提案する光榮を有します。

ブラジル連邦共和国政府が前記の提案に同意する場合は、この書簡及びブラジル連邦共和国政府の同意を表明する閣下の返簡が、閣下の返簡の日付の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

ブラジルとの農業研究協力取極

Excellency.

I have the honour to refer to the Basic Agreement on Technical Co-operation between the Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil, signed at Brasilia, September 22, 1970, and to the recent discussions held between the representatives of the two Governments concerning the agricultural research co-operation in Brazil, and to propose, on behalf of the Government of Japan, pursuant to the provisions of Article 11 of the Basic Agreement, the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil, attached hereto, concerning the agricultural research co-operation in Brazil.

In case the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the said proposal, I have further the honour to suggest that, this note and Your Excellency's reply, expressing the agreement of the Government of the Federative Republic of Brazil shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will come into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Japanese Note)

Brasilia, September 30, 1971

7	事業の管理及び実施についての責任	五
8	両国の研究機関間の緊密な関係維持	五
9	合同委員会の設置、運営	六
10	協議	六
11	発効、有効期間及び終了	六
付表 I	事業の基本計画	六
付表 II	日本人専門家の表	八
付表 III	設備、機械及び資材の表	九
付表 IV	ブラジル人の専門家その他職員を表	〇
付表 V	土地、建物その他施設の表	〇
付表 VI	合同委員会の構成	一
ブラジル側書簡		三

◎ブラジルにおける農業研究協力に関する日本国政府と
ブラジル連邦共和国政府との間の交換公文

(略称) ブラジルとの農業研究協力取極

昭和五十二年九月三十日 フラジリアで
昭和五十二年九月三十日 効力発生
昭和五十二年十一月十六日 告示

(外務省告示第...五五号)

目次

日本側書簡.....	一
技術協力基本協定第二条の規定による農業研究協力.....	二
○ブラジルにおける農業研究協力に関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の取極.....	三
1 日本・ブラジル農業研究協力事業の実施協力.....	三
2 日本人専門家の派遣.....	三
3 設備、機械及び資材の供与.....	四
4 ブラジル人研究者等の受入れ.....	四
5 事業の実施に必要なブラジル人専門家、土地、建物、資機材等の提供.....	五
6 運営費の負担.....	五

(備考) 略称、署名その他の年月日、目次、欄外の見出し、
柱書及び末尾の参考は執務上の便宜に資するため、編集に
当たり作成したものである。なお、署名欄は、署名者の氏
名を記載したものであって、署名本書等の原本における署
名振りとは必ずしも一致していない。

25. ブラジル農業研究計画・協定

条約集 (分冊)

(2721)

外務省条約局

昭和五十二年十一月編纂

ブラジルにおける農業研究協力に関する日本国政府と
ブラジル連邦共和国政府との間の交換公文

略称—ブラジルとの農業研究協力取極

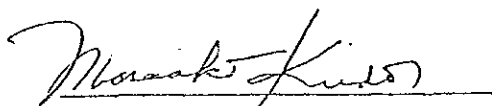
昭和五十二年(一九七七年)九月三十日にブラジリアで
同 年(同 年)九月三十日に効力発生

(出所—交換公文本書)

TENTATIVE SCHEDULE OF IMPLEMENTATION
AND TECHNICAL COOPERATION PROGRAM OF
THE JAPAN-BRAZIL AGRICULTURAL RESEARCH
COOPERATION PROJECT

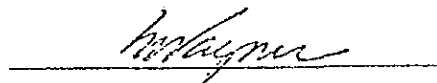
The Japanese Project Consultation Team, the Japanese Experts and the Agricultural Research Center of the Cerrado Region have jointly formulated the Tentative Schedule of Implementation and the Technical Cooperation Program of the Japan-Brazil Agricultural Research Cooperation Project (hereinafter referred to as "the Project") as annexed hereto. These have been formulated in connection with the Basic Plan of the Project of Annex I of the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil concerning the Agricultural Research Cooperation in Brazil, effected by the Exchange of Notes between the two Governments dated March 28, 1983, on the conditions that necessary budget will be allocated for the implementation of the Project by both sides, and that the above-mentioned Schedule and Program are subject to change within the framework of the Arrangement when necessity arises in the course of implementation of the Project.

Brasília, May 24, 1983



Dr. Masaaki KUDO

Leader, Japanese Project
Consultation Team. Japan
International Cooperation
Agency



Dr. Eimar WAGNER

General Director,
Research Center for the
Cerrado Region



Dr. Tamotsu OGATA

Team-Leader, The Japan-
Brazil Agricultural
Research Cooperation
Project

ANNEX I. TENTATIVE SCHEDULE OF IMPLEMENTATION

Item	Year	1983 3/28	1984	1985 9/29	Intitutions
<p>(Utilization of Soil, Climate and Plant Resources in Cerrados)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Study on water use efficiency and irrigation <ol style="list-style-type: none"> a. Studies on survey method of agricultural resources in the Cerrado from the angle of soil-plant-water relationship b. Studies on behavior of soil moisture in the Cerrado soils 2. Study on plant protection <ol style="list-style-type: none"> a. Studies on biology of plant diseases and insect pests of main crops in the Cerrado and their control 3. Study on ecology and cultural practices of fields crops <ol style="list-style-type: none"> a. Physiological and ecological studies on wheat cultivation 					<p>CPAC</p> <p>the study works should be able to be conducted under co-operation of other intitutes in case of need.</p>
<p>(Development of Modern Farming System in Cerrados)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Study on improvement of the traditional farming system <ol style="list-style-type: none"> a. Studies on organic matter in relation to the fertility of the Cerrado soils. b. Studies on the effect of soil management on the crop production of main crops in the Cerrado. 2. Study on development of modern farming systems and their economic evaluation <ol style="list-style-type: none"> a. Efficiency of improved technology system for crop cultivation in the Cerrado and economic analysis 					

Item	Year			Remarks
	1983 3/28	1984	1985 9/29	
II. Brazilian Responsibilities				
1. Counterparts and other personnel				
1) Project Manager	→		→	
2) Researchers	→		→	
3) Laboratory assistants	→		→	
4) Field workers	→		→	
2. Administrative personnel				
1) A private secretary for the leader of the Japanese experts	→		→	
2) A typist	→		→	
3) Clerks	→		→	
4) Drivers	→		→	
5) A interpreter	→		→	
6) Others	→		→	
3. Facilities (Offices, Laboratories and Experimental fields etc.)				
	→		→	
4. Appropriate furnished accommodation				
	→		→	
5. Local cost				
1) Expenses for labor	→		→	
2) Expenses for office equipment	→		→	
3) Expenses for consumer	→		→	
4) Study travel expenses	→		→	
5) Expenses for fuel	→		→	
6) Others	→		→	
				Other necessary expenses including telephone charge, electricity bill and expenses for transportation and installation of equipment.

Tokyo, March 28, 1983

Excellency,

I have the honour to refer to the Basic Agreement on Technical Co-operation between the Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil, signed at Brasilia on September 22, 1970, and to the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil concerning the agricultural research co-operation in Brazil, effected by the Exchange of Notes between the two Governments dated September 30, 1977, which ceased to be effective on September 29, 1982.

I have further the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the two Governments with a view to further the technical co-operation between the two countries in the field of agricultural research which has been promoted considerably under the above-mentioned Arrangement, and to propose, on behalf of the Government of Japan, pursuant to the provisions of Article II of the Basic Agreement, a new arrangement between the Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil, attached hereto, concerning the agricultural research co-operation in Brazil.

His Excellency
Luiz Paulo Lindenberg Sette,
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the Federative Republic of Brazil

In case the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the said proposal, I have further the honour to suggest that this Note and Your Excellency's Note in reply expressing the agreement of the Government of the Federative Republic of Brazil shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Minister for Foreign Affairs

Director-General of
the Economic Cooperation Bureau,
Ministry of Foreign Affairs
of Japan

Arrangement between the Government
of Japan and the Government of the
Federative Republic of Brazil
concerning the Agricultural
Research Co-operation in Brazil

Pursuant to the provisions of Article II of the Basic Agreement on Technical Co-operation between the Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as "the Basic Agreement"), the following provisions will be applied by the two Governments:

1. (1) The Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil will co-operate with each other in implementing the Japan-Brazil Agricultural Research Co-operation Project (hereinafter referred to as "the Project") for the purpose of developing the technology of agricultural production which will serve as a guideline for agricultural development plans in semi-arid and poorly vegetated regions of Cerrado.

(2) The Project will be implemented in accordance with the Basic Plan of the Project as stipulated in Annex I.

2. (1) The Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to provide, at its own expense, the services of Japanese experts as listed in Annex II.

(2) Some additional experts may also be dispatched on short term assignment through the normal procedures under the Technical Co-operation Plan of the Government of Japan when necessity arises.

(3) The provisions of Articles IV (1), V (1)(iii) and (2), VI, VII and VIII of the Basic Agreement will apply to the Japanese experts referred to in sub-paragraphs (1) and (2) above.

3. (1) The Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to provide, at its own expense, the equipment, machinery and materials required for the implementation of the Project and not produced in Brazil.

(2) The list of equipment, machinery and materials required will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments within the scope of those stipulated in Annex III.

(3) The provisions of Article IX of the Basic Agreement will apply to the equipment, machinery and materials referred to in sub-paragraphs (1) and (2) above.

(4) The Government of the Federative Republic of Brazil will bear the expenses necessary for the installation, operation and maintenance of the equipment, machinery and materials referred to in sub-paragraphs (1) and (2) above.

4. (1) The Government of Japan will, in

accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to receive Brazilian researchers and research administrators engaged in the Project for training and study tour in Japan through the normal procedure under Technical Co-operation Plan of the Government of Japan.

(2) The provisions of Article IV (2) of the Basic Agreement will apply to the techniques and knowledge acquired by the researchers and research administrators mentioned in sub-paragraph (1) above.

5. The Government of the Federative Republic of Brazil will take necessary measures to provide at its own expense:

(a) The services of Brazilian experts and other personnel, necessary for the implementation of the Project, as listed in Annex IV;

(b) Land and buildings necessary for the implementation of the Project, as listed in Annex V, as well as incidental facilities; and

(c) Supply or replacement of equipment, machinery, vehicles, instruments, tools and other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided by the Government of Japan.

6. The Government of the Federative Republic of Brazil will take necessary measures to meet all running expenses necessary for the implementation of the Project.

7. The Technical Director of the Brazilian Agricultural Research Enterprise will be responsible for the administration and implementation of the Project, and Japanese experts will provide guidance and advice on technical matters necessary for the implementation of the Project.

8. For the successful implementation of the Project, close relationship will be maintained between the Agricultural Research Center for the Cerrado Region (hereinafter referred to as "CPAC"), the Brazilian Agricultural Research Enterprise (hereinafter referred to as "EMBRAPA"), and the Brazilian research institutions referred to in Annex I, 4 on the one hand, and Japanese agricultural research institutions concerned of the Government of Japan on the other hand.

9. For the effective implementation of the Project, a Joint Committee on the Agricultural Research Co-operation, consisting of the members as listed in Annex VI, will be established and meet at least once a year. The Committee will formulate the details of the Basic Plan referred to in paragraph 1 and the annual operational work plan of the Project. The details of the Basic Plan and of the annual operational work plan will be submitted to the authorities concerned of the two Governments for their approval.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this Arrangement.

11. This Arrangement will come into force on the date of the Note of the Government of the Federative Republic of Brazil expressing its agreement to the Note of the Government of Japan proposing this Arrangement and will remain in force until September 29, 1985. However, either Government may, at any time, give notice to the other Government of its intention to terminate the Arrangement, in which case it will terminate six months after such notice has been given.

Annex I

Basic Plan of the Project

1. The Project will be implemented in the fields of plant pathology, entomology, agronomy including crop physiology, soil-plant-water relationship, agricultural meteorology, agricultural machinery, plant breeding, and farm management and economic analysis with a view to contributing to the plans of utilization of soil, climate and plant resources in Cerrado.
2. The Project will consist of the following activities:
 - a. Research work in the fields referred to in 1 above
 - b. Exchange of information, samples, materials and research reports necessary for the Project
 - c. Development of research capabilities of the researchers of both countries in the fields referred to in 1 above
 - d. Other activities to be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments
3. The activities mentioned in 2 above will be conducted mainly at CPAC. CPAC will conduct such activities as mentioned above in co-operation with other institutions listed in 4 below, under the control of EMBRAPA, which will exercise the functions of overall

adjustment, coordination and management of the Project.

4. Other institutions and their functions:

name of institution	functions
Agricultural Research Enterprise of the State of Minas Gerais	coordination of research for the promotion of the Cerrado Development Scheme in Minas Gerais
Uberaba Agricultural Experiment Station	implementation of applied research and research on production system and its economic evaluation
Patos de Minas Agricultural Experiment Station	implementation of applied research and research on production system and its economic evaluation
Agricultural Experiment Station of the Settlement Programme in Alto Paranaíba	trial experiment in connection with the research work

Annex II

List of Japanese experts

1. Leader
2. Researchers covering the following fields:
 - a. Plant pathology
 - b. Entomology
 - c. Agronomy
 - d. Soil-plant-water relationship
 - e. Agricultural machinery
 - f. Agricultural meteorology
 - g. Farm management and economic analysis
3. Liaison Officer

Notes:

- (1) The experts will be dispatched to CPAC taking into account the progress of the Project.

The researchers may conduct research activities at any other institutions referred to in Annex I when necessity arises.

- (2) The researchers in the field of 2 e to g, above will be dispatched as experts on short term assignment not exceeding twelve months.

(3) The experts may visit any other research institutions located in Cerrado than those referred to in Annex I to give technical advice and exchange information.

Annex III

List of equipment, machinery and materials

1. Equipment including electronic articles machinery, instruments, tools, spare parts thereof and other materials for laboratory work
2. Equipment, machinery, instruments, tools, spare parts thereof and other materials for field work
3. Specialized mobile units
4. Audio-visual aids and articles for office training and extension work
5. Books and other necessary printed matters
6. Other necessary minor equipment and materials

Annex IV

List of Brazilian experts and other personnel

1. Leader - General Director of CPAC
2. Counterpart researchers to the Japanese researchers
3. Laboratory assistants
4. Field workers
5. Clerical and service personnel, including a typist, clerks, drivers and a translator
6. A private secretary for the leader of the Japanese experts

Annex V

List of land, buildings and
other facilities

1. Offices for the Japanese experts
2. Laboratories
3. Glass houses
4. Experimental fields
5. Facilities for storing equipment,
machinery and other materials for the
implementation of the Project

Annex VI

Composition of the Joint Committee

1. Chairman

Technical Director of EMBRAPA

2. Japanese side

- a. Leader referred to in Annex II, 1
- b. Representative of the Japanese experts
- c. Representative of Japan International Cooperation Agency

3. Brazilian side

- a. General Director of CPAC
- b. Associate Technical Director of CPAC
- c. Coordinator of CPAC for the plans of utilization of soil, climate and plant resources of Cerrado

4. Observers

The following representatives may attend the Committee as observers:

- a. Representatives of the agricultural research institutions concerned of the Government of Japan
- b. An official of the Embassy of Japan and any other person designated by the Embassy of Japan

- c. Representatives of the Ministry of Agriculture of the Federative Republic of Brazil
- d. Representatives of the Brazilian inter-ministerial system of co-ordination of international technical co-operation.

1.6. インドネシア・ボゴール農科大学農産加工計画・討議々事録
及び運営計画

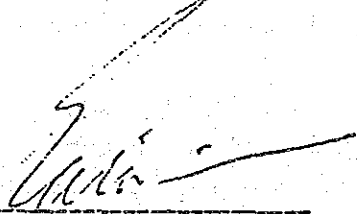
THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE PROGRAMMING
TEAM AND THE AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION
FOR THE AGRICULTURAL PRODUCTS PROCESSING PILOT PLANT
PROJECT, IPB, JTA - 9(a) (8)

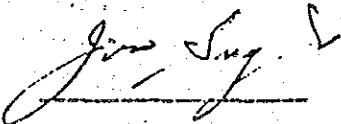
Following on the Implementation Survey conducted in June 1977, the Japanese Programming Team (hereinafter referred to as the 'Team'), organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as 'JICA') and headed by Prof. Dr. Jiro SUGI, visited Indonesia from 9th to 16th October, 1977, for the purpose of working out details of the implementation of the technical cooperation between Japan and Indonesia for the Project of the Agricultural Products Processing Pilot Plant to be affiliated to the Faculty of Agricultural Engineering and Products Technology (hereinafter referred to as 'FATEMETA') of the Bogor Agricultural University (Institut Pertanian Bogor, hereinafter referred to as 'IPB').

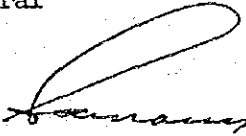
During their stay in Indonesia, the Team exchanged views and had a series of discussions with the authorities concerned of the Government of Indonesia concerning the desirable measures to be taken by both Governments for the successful implementation of the Project.

As a result of the discussions, the Team and the Indonesian authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the Document attached hereto.

Jakarta, October 14, 1977.


Prof. Dr. Ir. A.M. SATARI
Rector, Bogor Agricultural
University


Prof. Dr. Jiro SUGI
Head of the Japanese
Programming Team


Prof. Dr. Gemaun SA'ADIKUN
Director for Academic Affairs,
Directorate-General for Higher Education,
Ministry of Education and Culture

THE ATTACHED DOCUMENT

1. The Project of the Agricultural Products Processing Pilot Plant (hereinafter referred to as the 'Project') aims at promoting and upgrading the techniques of agricultural products processing in line with the national targets of Indonesia and at increasing the capacity of the leading personnel involved in this particular field by establishing a Pilot Plant with proper facilities to be affiliated to the FATEMETA, IPB, for the technical training of the Faculty staff, students as well as the teachers of technical and vocational schools and for the development of processing techniques.

This project will be implemented through close cooperation between the Government of Japan and the Government of the Republic of Indonesia.

Activities of the Project can be broken down as follows :

- (1) Establishment and management of the Pilot Plant;
- (2) Upgrading the facilities and relevant function of those existing laboratories and research rooms;
- (3) Reorganization of the experiment and practical training programmes on e.g. quality control of processed agricultural products;
- (4) Training for the FATEMETA staff, students and the technical and vocational school teachers engaged in agricultural products processing;
- (5) Other activities necessary for the improvement and development of techniques related to agricultural products processing.

2. (1) Taking into consideration on the importance of the promotion of agricultural products processing technology in Indonesia, the functional demarcation with the Food Technology Development Centre (FTDC) which will be attached to the IPB, and to encourage current and future demands for training and research of FATEMETA as well as technical and vocational schools, the Project will primarily deal with the following processing lines and facilities.

- i. Essential oil, edible oil production and their waste utilization
- ii. Estate crops processing (tea and brown sugar)
- iii. Cereal and tuber processing and their waste utilization
- iv. Fermented agricultural products
- v. Storage facilities
- vi. Supportive facilities e.g. laboratory for quality control and workshop

(2) The Project will be implemented in accordance with an operational work plan to be formulated by the Joint Committee referred to in 10.

3. (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense the services of a leader, experts in agricultural products processing technology and related fields and a coordinator or liaison officer (hereinafter referred to as 'Japanese experts') through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

(2) The Japanese experts referred to in (1) above and their families will be granted in Indonesia the privileges, exemptions and benefits as listed in Annex I and will be granted privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted to the experts of the third countries working in Indonesia under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

4. (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will also take necessary measures through JICA to provide at its own expense such equipment, machinery, vehicles, instruments, tools, their spare parts and other materials required for the implementation of the Project as listed in Annex II through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

(2) The articles referred to in (1) above will become the property of the Government of the Republic of Indonesia upon being delivered c.i.f. to the Indonesian authorities concerned at the sea-and/or air-port of disembarkation and will be utilized exclusively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese Team Leader referred to in 3 (1).

5. (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive the Indonesian personnel associated with the Project for technical training or for observational studies in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

(2) The Indonesian authorities concerned will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Indonesian personnel mentioned in (1) above through technical training and observational studies in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

6. The Indonesian authorities concerned will take necessary measures to provide at their own expense :

(1) Services of the Indonesian counterparts and other personnel as listed in Annex III;

- (2) Necessary working space for experts and accommodation for incoming equipment, machinery, vehicles and tools referred to in 4 (1) before installation;
- (3) Following land and buildings necessary for the implementation of the Project :
 - i. Pilot Plant and its incidental facilities
 - ii. Office
 - iii. Garage and others
- (4) Supply or replacement of equipment, machinery, vehicles, tools, their spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided through JICA under 4 (1);
- (5) Suitably furnished housing facilities for the Japanese experts and their families.

7. The Indonesian authorities concerned will take necessary measures to meet :

- (1) Customs duties, internal taxes and any other charges, if any, imposed in Indonesia in respect of the articles referred to in 4 (1);
- (2) Expenses necessary for transportation of the articles referred to in 4 (1) within Indonesia as well as for installation, operation and maintenance thereof;
- (3) All running expenses necessary for the implementation of the Project;
- (4) Expenses for transportation facilities and internal travel in Indonesia of the Japanese experts on duty.

8. The Indonesian authorities concerned undertake to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the discharge of their official functions in Indonesia except for those claims arising from willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.
9. The Rector of Bogor Agricultural University will be responsible for the administration and implementation of the Project, and the Japanese experts will provide primarily technical advice and guidance for the implementation of the Project.
10. For the successful implementation of the Project, a Joint Committee will be established with the members as listed in Annex IV.

The Committee will meet regularly.
The function of the Committee is as follows .

 - (1) Formulation of annual operational work plan of the Project
 - (2) Examination of draft local budget necessary for the Project
 - (3) Staffing of the Project
 - (4) Publication of operational and safety codes for the utilization of instruments and equipment for the Project
 - (5) Setting up working committees at IPB which will execute the implementation of the Project and their management
 - (6) Others

11. The two Governments will consult each other in respect of any major issues that may arise from or in connection with this Attached Document.

12. This Project will be envisaged for a period of 5 (five) years. This Attached Document will serve as a basis for the implementation of this five-year Project.

The duration of the operation under this Attached Document will be 2 (two) years, effective from the date of signature.

There shall be mutual consultation between the two Governments within this period of two years concerning the technical cooperation thereafter.

ANNEX I

PRIVILEGES, EXEMPTIONS AND BENEFITS

1. Exemption from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad;
2. Exemption from import and export duties and any other charges imposed in respect of personal and household effects which may be brought into Indonesian from abroad;
3. Free medical services and facilities to the Japanese experts and their families in accordance with the regulation applied to Indonesian Government officials.

ANNEX II

ARTICLES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF JAPAN

1. Equipment and materials necessary for experiment and studies including audio-visual aid
2. Laboratory equipment and materials
3. Processing machinery for essential oil and edible oil production and accessories
4. Vehicles
5. Other necessary equipment and materials to be mutually agreed upon for the effective implementation of the Project.

ANNEX III

INDONESIAN COUNTERPARTS AND OTHER PERSONNEL

1. Project Head
2. Pilot Plant Superintendent and Staff-in-charge of Training
3. Clerical and services employees
4. Labourers

ANNEX IV

COMPOSITION OF THE JOINT COMMITTEE

Chairman : Rector of IPB

Secretary-General : Dean of FATEMETA, IPB

Members : Director for Academic Affairs,
Directorate-General for Higher
Education,
Ministry of Education and Culture

Director for Technical and Vocational
Education,
Directorate-General for Primary and
Secondary Education,
Ministry of Education and Culture

Head, Bureau for International
Cooperation,
Ministry of Education and Culture

Director in charge of Development,
IPB

Head, Department of Agricultural
Products Processing Technology,
FATEMETA, IPB

Head, Department of Agricultural
Engineering, FATEMETA, IPB

Project Head

Leader of Japanese experts

Coordinator

Note :

1. An official of the Embassy of Japan, a member of the Jakarta office of JICA and other related person(s) recognized necessary by the Chairman will be able to attend the Joint Committee meeting as observer.
2. The Chairman may call responsible person(s) of other related organization as reporter and/or commentator on the major issues.

インドネシア農科大学農産加工計画・運営計画

EXPLANATORY NOTES FOR THE TECHNICAL COOPERATION ON AGRICULTURAL PRODUCTS PROCESSING PILOT PLANT PROJECT, IPB, JTA-9(a)(8)

The plan for Technical Cooperation Project on the Agricultural Products Processing Pilot Plant, IPB, was realized under the Record of Discussions (the RD) mutually signed by the representatives of both the parties : Prof. Dr. Ir. A.M. SATARI, Rector of the Bogor Agricultural University and Prof. Dr. Jiro SUGI, Head of the Japanese Agricultural Programming Team, Japan International Cooperation Agency.

The following details were discussed for the implementation of the Project effectively.

1. Operational working plan

The Technical Cooperation will be performed, in principle, in accordance with the provision of the RD.

The operational working plan for this project will be formulated by the Joint Committee.

Provisional operational working plan including training programme was discussed and attached hereto.

2. Housing facilities for the Japanese experts

The Guest House of the IPB will be made available for the Japanese short-term experts.

When the Japanese experts stay in a private house, the IPB will assist in housing arrangement. Expenses and facilities of such housing should meet the JICA standard.

3. Travel expenses for the Japanese experts

In principle, the IPB has agreed upon that the domestic travel expenses for the Japanese experts on duty will be borne by the IPB within its budgetary limitation.

Due consideration will be given to allocate the sufficient budget.

4. Setting up working committees at IPB

For the sake of successful implementation of the Project, in setting up working committees, consultation will be made between Rector of the IPB and Leader of the JICA expert team.

Operational work plan for 178, Agril. Products Processing Pilot Plant Project

Fiscal Year	'77			'78			'79			'80			'81			'82			Remarks
	4	7	10	1	4	7	10	1	4	7	10	1	4	7	10	1	4	7	
Phasing of Cooperation				I (R/D)			II (R/D)			III			IV			V			
1. Major Activities																			
1) Construction/lines setting																			
2) Upgrading equipments																			
3) Innovative actions																			
4) Training																			
2. Inputs from Indonesia																			
1) Design of Plant																			Inclusive of incidental facilities
2) Construction of Plant																			
3) Staffing of Project																			
3. Japanese experts																			
1) Short-term experts																			
1. Design & installation																			
ii. By subject																			
2) Long-term experts																			When necessity arises Up to Joint Committee 2-3 persons/year Not more than four
1. Leader																			
ii. Others																			
4. Fellowships																			2-3 fellowships/year
5. Teams																			
1) Programming/guidance																			
2) Evaluation																			
6. Provision of equipment																			
1) Procurement																			
2) Unloading																			To determine co-operation thereafter

PROJECTED AP4 ACTIVITIES

S U B J E C T	Feb.		Mar.		Apr.		May		Jun.		Jul.		Aug.		Sep.		Oct.		Nov.		Dec.		Jan.					
	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
Essential
Estate Crop
Cereal and Tubers
Storage
Quality Control
Fermented Food

Note :

- 1) ----- : Undergraduate students
 ----- : Vocational School Teacher Training
 xxxxxxxxxxxxxx : Training for industrial personnels and other university students
 b l a n k : IPB students practical training and maintenance
- 2) School starts the 3rd. week of February.

インドネシア農科大学農産加工計画・運営計画


PLAN OF OPERATION
FOR THE AGRICULTURAL PRODUCTS
PROCESSING PILOT PLANT PROJECT, IPB, JTA-9(a)(8)
=====

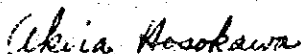
The Japanese Technical Guidance Team organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") and the Rector of Institut Pertanian Bogor (Bogor Agricultural University, hereinafter referred to as "IPB"), Ministry of Education and Culture of the Government of the Republic of Indonesia have mutually understood that the period of technical cooperation for the Agricultural Products Processing Pilot Plant Project, IPB, JTA-9(a)(8) (hereinafter referred to as "Project") would be for five years starting from October 14, 1977, and that the duration of operation would be for two years, as stipulated in Paragraph 12 of The Attached Document in the Record of Discussions signed at Jakarta on October 14, 1977.

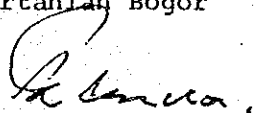
Both parties jointly formulated the Plan of Operation for another three years commencing from October 14, 1979 for the Project as annexed hereto.

The Plan of Operation was formulated according to the requirement stated in the aforesaid Attached Document in the Record of Discussions to serve as reference in taking into consideration that necessary budget will be allocated for the implementation of the Project, and is subject to change within the framework of the Record of Discussions when necessity arises in the course of implementation of the Project.

Jakarta, September 7, 1979


Prof. Dr. Ir. Andi Hakim Nasoetion
Rector, Institut Pertanian Bogor


Prof. Dr. Akira Hosokawa
Head, Japanese Technical
Guidance Team


Prof. Ir. Sidharto Pramoetadi
Director for Academic Affairs,
Directorate-General for Higher
Education, Ministry of Education
and Culture

ANNEX I

SCOPE OF ACTIVITIES OF THE PROJECT

1. For the coming three years, the goal of the project operation will mainly be stressed on:
Firstly, to improve the quality and to increase the quantity of the skilled man-power in the field of Agricultural Products Processing through training by utilizing better facilitated Pilot Plant. Secondly, to develop the processing technique through survey and research.
2. Activities of the Project mentioned in the Record of Discussions signed on October 14, 1977, will also satisfy the needs of FATEMETA-IPB, particularly the Department of Agricultural Products Technology for the coming three years. Therefore, activities for the coming three years for this Project will not basically be altered.
3. It is understood, moreover, that the Pilot Plant will also facilitate the Department of Agricultural Engineering with a wider scope of activities, especially in engineering aspect such as the operation and maintenance of the processing lines as well as the workshop.
4. Processing lines and facilities of the Project for the coming three years, will be basically the same as mentioned in the Record of Discussions.
5. Tentative Implementation Programme for the coming three years is attached hereto. The annual operational work plan should be formulated by the Joint Committee.

ANNEX II

PROVISIONS BY THE GOVERNMENT OF JAPAN THROUGH JICA

1. Experts to be provided

1. Long term experts

- i) Leader
- ii) Fermented agricultural foods
- iii) Pilot Plant management
- iv) Essential oil/edible oil
- v) Coordinator/Liaison officer

2. Short term experts will be provided for Cereals/
tuber crops processing, Tea processing, Sugar
technology, Storage and other categories when
necessity arises.

2. Equipment to be provided

- 1. Processing machinery for essential oil and edible oil
production and necessary accessories
- 2. Processing machinery for estate crops (tea and sugar)
and necessary accessories
- 3. Processing machinery for cereal and tuber crops
and necessary accessories
- 4. Processing machinery for fermented food production
and necessary accessories
- 5. Equipment for storage
- 6. Laboratory equipment, instruments and materials
- 7. Vehicles
- 8. Other necessary equipment, instruments and materials
to be mutually agreed upon for the effective
implementation of the Project.

ANNEX III

PROVISIONS BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF INDONESIA

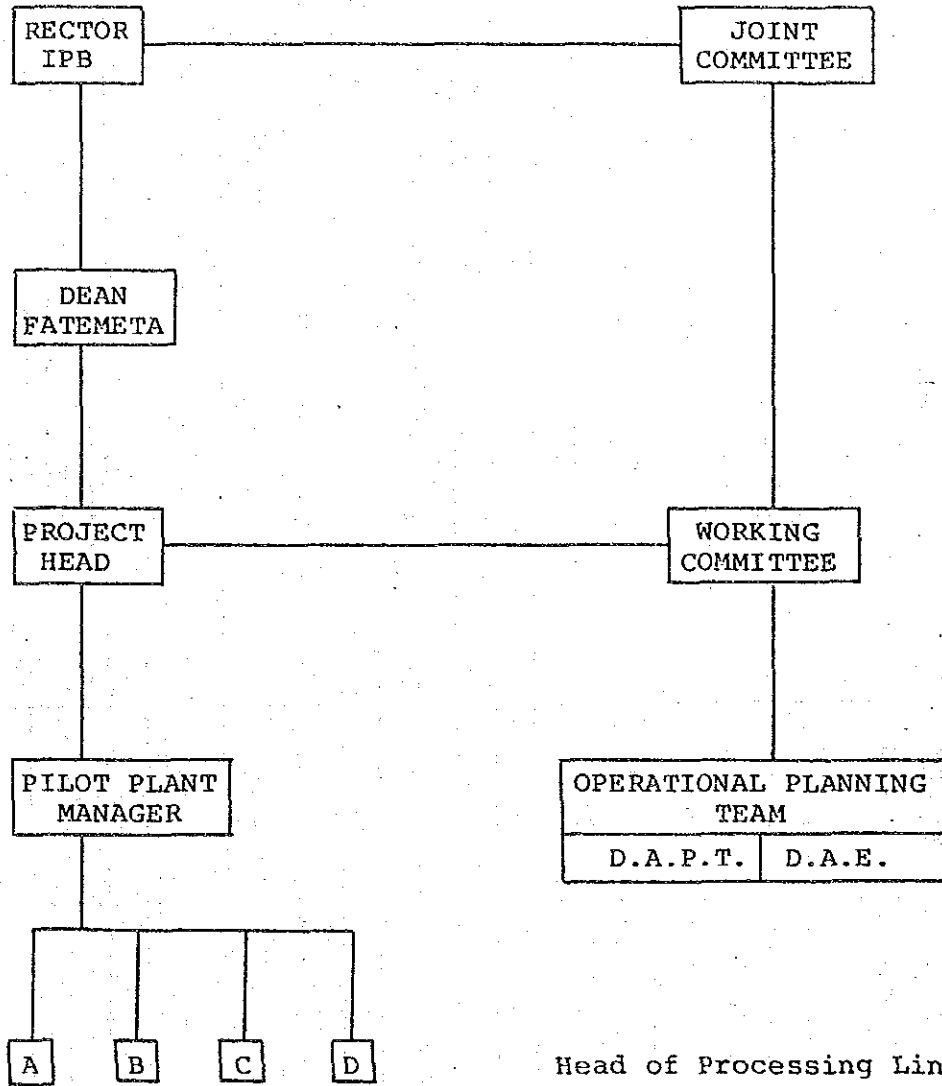
1. Services of the Indonesian counterparts and other personnel

1. Project Head (Chairman of Working Committee)
2. Pilot Plant Manager
3. Staff in charge of the plan of operation from D.A.P.T. and D.A.E.
4. Staff in charge as head of processing lines
5. Clerks and technicians
6. Labourers

Note: i) D.A.P.T. - Department of Agricultural Products Technology
ii) D.A.E. - Department of Agricultural Engineering
iii) Operational organization chart attached hereto

2. Existing working space and facilities of laboratories should be made available for the experts.

OPERATIONAL ORGANIZATION CHART



Head of Processing Lines

Tentative Implementation Programme for the Agricultural Products Processing Pilot Plant Project, IPB, JTA-9(a)(8)

Items	Fiscal Year		1977 - 1978		1978 - 1979		1979 - 1980		1980 - 1981		1981 - 1982		1982-1983		REMARKS
	Calendar year		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	
III. Reorganization of the experimental and practical training programme on e.g. quality control of processed agricultural products															Note: Experimental work subjects and training programme should be prepared at Working Committee.
1. Practical and experimental work on quality control															
2. Training on quality control															
IV. Training through FATEMETA staff for students and the technical and vocational school teachers engaged in agricultural products processing															Note: Detailed training programme should be prepared at Working Committee.
1. Study tour															
2. Lecture/seminar															Note:
3. Training														 :Under graduate students
1) Essential/edible oil														 :Vocational School teacher training
2) Estate crops															
3) Cereals and Tubers															
4) Storage															
5) Quality control															
6) Fermented food															
V. Other activities necessary for the improvement and development of techniques related to agricultural products processing															Note: Survey and research subjects should be prepared at Working Committee.
1. Preliminary survey for traditional food processing															
2. Research works related to agricultural processing															

Tentative Implementation Programme for the Agricultural Products Processing Pilot Plant Project, IPB, JTA-9(a)(B)

Items	1977 - 1978		1978 - 1979		1979 - 1980		1980 - 1981		1981 - 1982		1982-1983		REMARKS
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	
VI. Japanese experts													
1. Long term experts													
1) Team Leader													
2) Fermented food													
3) Pilot Plant Management													
4) Essential oil/Edible oil													
5) Coordinator/Liaison officer													
2. Short term experts													
1) By subject													Note: When necessity arises up to Joint Committee.
2) Installation													
VII. Technical training in Japan													
1. Study tour													
2. Technical training													
VIII. Teams													
1. Programming/guidance													
2. Evaluation													Note: To determine cooperation thereafter
IX. Provision of equipment													Note: Equipment for '82-'83 should be only spareparts

17. バングラデシュ園芸研究計画・討議々事録及び協定概要

THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE
SURVEY TEAM FOR TECHNICAL COOPERATION ON CITRUS
AND VEGETABLE RESEARCH PROJECT AND THE AUTHORITIES
CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF BANGLADESH

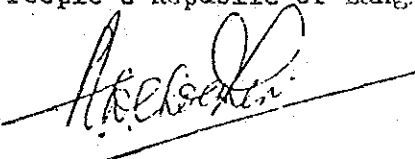
The Japanese Technical Cooperation Team (hereinafter referred to as the Team) which was organized by Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") and headed by Dr. Masamoto YASUO, visited Bangladesh from September 27 to November 4, 1977 for the purpose of working out the details of the Technical Cooperation between Japan and Bangladesh for Citrus and Vegetable Research Project (hereinafter referred to as the Project) proposed by the Government of Bangladesh and related matters.

During its stay in Bangladesh, the Team had a series of surveys and discussions with the authorities concerned of the Government of Bangladesh concerning the desirable measures to be taken by both Governments for the successful implementation of the Project. As the result of the surveys and discussions, the Team and the Bangladesh authorities concerned agreed to cooperate with each other in the matters referred to in the document attached hereto and/^{the} side letter regarding paragraph 6 (2)(c) ^{of the} attached document.

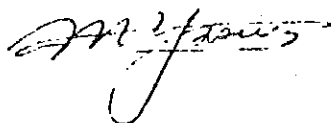
DACCA

November 3 1977.

A. W. Chowdhuri
Deputy Secretary
for the Government of the
People's Republic of Bangladesh.



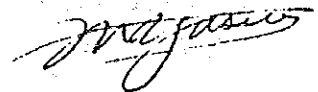
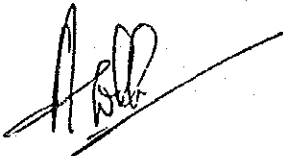
Masamoto YASUO
Team Leader
for Japan International
Cooperation Agency.



THE ATTACHED DOCUMENT

RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE
SURVEY TEAM FOR TECHNICAL COOPERATION ON
CITRUS AND VEGETABLE RESEARCH PROJECT AND
THE AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH

1. (1) Both governments will cooperate with each other in implementing the technical cooperation project on Citrus and Vegetable Research Project (hereinafter referred to as the "Project") for the purpose of increasing citrus and vegetable production in the People's Republic of Bangladesh. The outline of the Project will be as specified in Annex 1, provided that it may be modified by agreement between the authorities concerned of both Governments in order to secure smooth and effective implementation of the Project as a whole.
- (2) The Project will be implemented in accordance with an operational work plan to be formulated annually by the "Joint-Committee" referred to in paragraph 8. The operational work plan so formulated shall be approved by the authorities concerned of both Governments.



2. (1) In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense the services of Japanese Experts/officials (hereinafter referred to as "Experts") as listed in Annex II through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

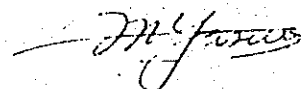
(2) In according with the laws and regulations in force in Bangladesh, the Japanese Experts and their families will be granted in the People's Republic of Bangladesh privileges, exemptions and benefits as listed in Annex III. Such privileges, exemptions and benefits will be no less favourable than those granted to the Japanese Experts of the Central Extension Resources Development Institute (hereinafter referred to as "CERDI").



3. (1) In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense such articles required for the implementation of the Project as listed in Annex IV through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

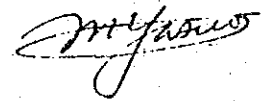
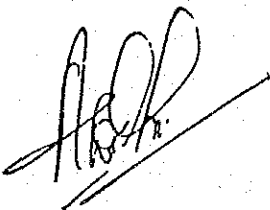
(2) The articles referred to in (1) above will become the property of the Government of the People's Republic of Bangladesh upon being delivered CIF at any port or airport in the People's Republic of Bangladesh to the authorities concerned of the Government of the People's Republic of Bangladesh.

(3) The articles referred to in (1) above will be utilized exclusively for the implementation of the Project.


A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. O. D.', written over a horizontal line.A handwritten signature in black ink, appearing to be 'M. J. J.', written in a cursive style.

4. (1) In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive Bangladesh officials associated with the Project for technical training or for observation tour in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

(2) In accordance with the laws and regulations in force in Bangladesh, the Government of the People's Republic of Bangladesh will take necessary measures through the Ministry of Agriculture to ensure that the knowledge and experience acquired by the Bangladesh officials referred to in (1) above will be effectively utilized for the implementation of the Project.



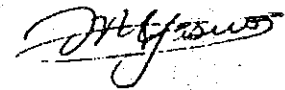
5. In accordance with the laws and regulations in force in Bangladesh, the Government of the People's Republic of Bangladesh undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese Experts engaged in the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in good faith in the People's Republic of Bangladesh, except for those claims arising from the wilful misconduct or gross negligence of the Japanese Experts.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. K. M. H. S.', written in a cursive style.A handwritten signature in black ink, appearing to be 'M. J. S.', written in a cursive style.

6. (1) In accordance with the laws and regulations in force in Bangladesh, the Government of the People's Republic of Bangladesh will take necessary measures through the Ministry of Agriculture to ensure the recruitment of Bangladesh counterpart officials and other personnel as listed in Annex V and to provide at its own expense the services of such counterpart officials and personnel.

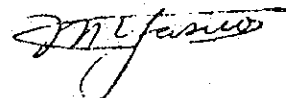
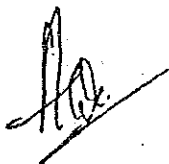
(2) In accordance with the laws and regulations in force in Bangladesh, the Government of the People's Republic of Bangladesh will take necessary measures through the Ministry of Agriculture to provide at its own expense:

- (a) land and buildings as listed in Annex VI as well as incidental facilities;
- (b) supply or replacement of facilities, equipment, machinery, vehicles, implements, tools, their spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided by the authorities concerned of the Government of Japan under 3(1);
- (c) housing accommodation for the Japanese Experts, and facilities for their official travels within the People's Republic of Bangladesh.

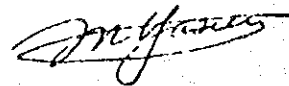
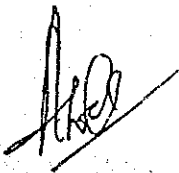


7. In accordance with the laws and regulations in force in Bangladesh, the Government of the People's Republic of Bangladesh will take necessary measures through the Ministry of Agriculture to meet:

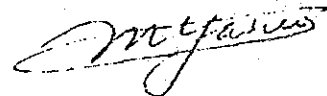
- (1) expenses necessary for construction or improvement of roads, irrigation and drainage facilities and other facilities for the implementation of the Project;
- (2) custom duties, internal taxes and other similar charges, if any, imposed in the People's Republic of Bangladesh in respect of the articles referred to in 3(1);
- (3) expenses necessary for the transportation of the articles referred to in 3(1) within the People's Republic of Bangladesh as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
- (4) all running expenses necessary for the implementation of the Project.



8. (1) The Ministry of Agriculture of the Government of the People's Republic of Bangladesh will be responsible for the administration and implementation of the Project, and the Japanese Experts will provide necessary technical guidance and advice for the implementation of the Project.
- (2) There will be established a Joint-Committee for the successful implementation of the Project. The composition of the Committee is specified in Annex VII. The Committee will meet regularly.
- (3) The Project will be implemented with close cooperation extended by the agricultural agencies and institutions concerned of the People's Republic of Bangladesh.



9. Both the Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this Record of Discussions.
10. The period of the technical cooperation mentioned in this Record of Discussion will be three (3) years from the date of signature of the Record of Discussions and the authorities concerned of both Governments will hold mutual consultations within this period concerning the next stage of the technical cooperation if necessary.



Annex I

The outline of the Project

For the purpose of technical improvement on Citrus and Vegetable production, Main Centre (including experiment fields) will be set up at Joydevpur, and Jaintiapur Research Sub-station, Ishurdi Regional Research Station and Rangpur Research Sub-station will fill their functions as Sub-centres, and the following activities will be implemented.

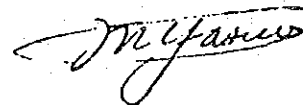
1. Activities at Main Centre:

- (1) Research for high yielding disease-resistant varieties of citrus and vegetable;
- (2) Development of technical resources for vegetable-seed production and storage;
- (3) Collection of information and exchange of the results of the studies about the above-mentioned matters.

2. Activities at Sub-centres:

Guidance and advice on the following tests and trials at Sub-centres which may be necessary in connection with activities at Main Centre;

Jaintiapur	Citrus
Rangpur	Vegetable
Ishurdi	Citrus and vegetable



Annex II

The Japanese Experts

<u>Category</u>	<u>Field</u>
1. Team leader	
2. Experts	(1) Citrus (2) Vegetable (3) In such field as may be requested by the Ministry of Agriculture of the Government of Bangladesh
3. Liaison officer/coordinator	

Note:

- 1) Experts of the above-mentioned fields will be within five (5) persons.
- 2) Short-term Experts of the above-mentioned fields or others may be dispatched when necessity arises.
- 3) Japanese Experts usually reside at Main Centre and make their rounds of Sub-centres to provide technical guidance when necessity arises.

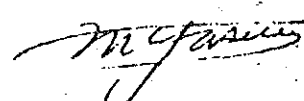
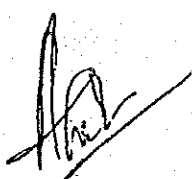
Alal

Amir Jahan

Annex III

Privileges, exemptions and benefits

1. Exemption from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad;
2. Exemption from providing security and from import and export duties and any other charges imposed in respect of personal and household effects (including one vehicle) which may be brought into the People's Republic of Bangladesh;
3. Free medical and dental services and facilities at Governmental hospitals and health centres;
4. Issue of identification cards to the Japanese Experts, to secure the cooperation of the authorities concerned of the People's Republic of Bangladesh necessary for the performance of the duties of the Japanese Experts, and their families.



Annex IV

The articles to be provided by the Government of Japan

1. Facilities, machinery and implements for laboratory work, and their spare parts;
2. Facilities, machinery and implements for field work, and their spare parts;
3. Facilities, machinery and implements for vegetable-seed production and storage, and their spare parts;
4. Fertilizer, agricultural chemicals and other materials including planting materials;
5. Audio-visual aids and their spare parts;
6. Vehicles and their spare parts;
7. Other necessary equipment, facilities and materials.

AS

M. J. J.

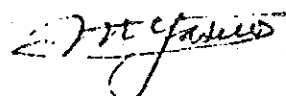
Annex V

The Bangladesh counterpart officials and other personnel

<u>Category</u>	<u>Field</u>
1. Project director	
2. Experts	(1) Citrus (2) Vegetable (3) As may be necessary
3. Clerical and service personnel	
4. Labourers	

Note:

One Japanese Expert will collaborate with at least one counterpart official at Main Centre, and at least one officer in charge of the Project will be posted at each Sub-centre.



Annex VI

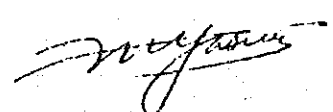
The land and buildings

1. Land:

- | | |
|--|--------------------|
| 1) Land for buildings and nurseries | 2 ha (fixed) |
| 2) Land for citrus experiment field | 3 ha (fixed) |
| 3) Land for vegetable experiment field | 4 ha (by rotation) |

2. Building:

- 1) Main building
- 2) Store house for agricultural machinery, facilities, implements and materials
- 3) Glass house and Screened house
- 4) Garage
- 5) Shed for field work



Annex VII

The composition of the Joint-Committee

1. Bangladesh side:

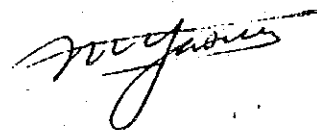
Chairman	Joint Secretary (Research) Ministry of Agriculture
Member	Representative, Agricultural Division, Planning Commission
-do-	Representative, Agriculture Research Council
-do-	Representative, Horticulture Development Board
-do-	Representative, Agriculture Research Institute
-do-	Representative, Faculty of Horticulture, Bangladesh Agriculture University
Member Secretary	Project Director Counterpart

2. Japanese side:

Team Leader
Experts
Liaison officer/coordinator
Team Leader, CERDI
Representative, Japan International
Cooperation Agency

Note:

An official of the Embassy of Japan may attend the meeting
of the Joint-Committee as an observer.





Ministry of Planning
External Resources Division
Government of the People's Republic of Bangladesh
Sher-E-Bangla Nagar
Dacca-15

A. W. Chowdhuri
Deputy Secretary(TAP)

D.O.No. TAP/116/Japan/77

November 3, 1977

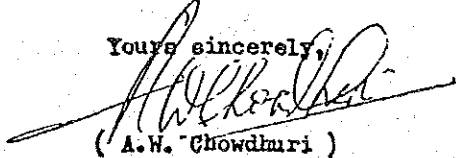
Dear Mr. Yasuo,

Kindly refer to the Record of Discussions between the Japanese Survey Team for Technical Cooperation in Citrus and Vegetable Research Project and the Authorities concerned of the Government of the People's Republic of Bangladesh signed to-day and our discussions relating to certain variation regarding the Record of Discussions referred to above.

2. In respect of paragraph 6(2)(c) of the Record of Discussions, it is the understanding of the Government of the People's Republic of Bangladesh that if it satisfies the Japanese Government that it is unable to provide housing accommodation for the Japanese experts for the period of their stay in Bangladesh as stipulated in the Record of Discussions, the Japanese Government will consider their provision.

3. It is our understanding that my letter and your reply thereto will form part of the Record of Discussions signed to-day.

Yours sincerely,


(A.W. Chowdhuri)

Mr. Masamoto Yasuo
Team Leader,
Japan International Cooperation Agency,
C/o. Japanese Embassy,
D A C C A.

J. I. C. A. DACCA OFFICE
DACCA

Dr. M. Yasuo,
Team Leader,
Mission on Horticulture
Research Project,
Japan International
Cooperation Agency.

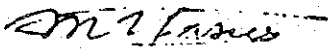
November 3, 1977.

Dear Mr. A.W. Chowdhuri,

Pertaining to your letter No.D.O. No.TAP/116/Japan/77,
I acknowledge the difficulty for the Government of the People's
Republic of Bangladesh to provide housing accommodation for the
Japanese experts for the period of their stay in Bangladesh as
mentioned in the Record of Discussion.

I understand that this letter and your letter form a part
of the Record of Discussion.

Yours sincerely,



(M. Yasuo)

Mr. A.W. Chowdhuri,
Deputy Secretary (TAP),
External Resources Division,
Ministry of Planning,
Government of the People's
Republic of Bangladesh,
Dacca.

バングラデシュ園芸研究計画・協力概要

INTERIM REPORT ON THE DETAILED DESIGN
TEAM FOR HORTICULTURE RESEARCH PROJECT
IN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH

Following the result of the survey team for the master plan of this project in the summer of 1976, the Japan International Cooperation Agency (JICA) dispatched seven members headed by Dr. Masamoto Yasuo, Deputy Director, Agricultural and Forestry Planning and Survey Department to Bangladesh from September 27 to November 4, 1977 for the purpose of working out details of the Technical cooperation between Japan and Bangladesh for Citrus and Vegetable Research Project.

During its stay in Bangladesh, the team had the surveys and a serial discussion with the authorities concerned of the Government of Bangladesh. As the result of the survey and discussion the team and Bangladesh authorities concerned agreed to recommend to their respective Government the matters referred to in the attached INTERIM REPORT on the detailed design team the technical cooperation for the Horticulture Research Project in Bangladesh.

During our stay in the People's Republic of Bangladesh we have met many Government officials and authority concerned who have extended their full cooperation with us. We are grateful to them and convey our heartfelt thanks.

DACCA

November 3, 1977

Masamoto YASUO
Team Leader
for Japan International
Cooperation Agency.

OUTLINE FOR TECHNICAL COOPERATION ON
CITRUS AND VEGETABLE RESEARCH PROJECT
IN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH

I. IMPLEMENTATION AGENCIES

Bangladesh side: Ministry of Agriculture (ARI)
Japanese side : Japan International Cooperation Agency

II. PROJECT STAFF

The Project staff will consist of Japanese experts and counterpart personnels of the People's Republic of Bangladesh, and this project will be carried out mainly by Bangladesh counterpart personnels with assistance of Japanese experts.

III. PROGRAM FOR IMPLEMENTATION

Japanese experts will be assigned in accordance with the schedule as follows.

	1977	1978	1979	1980	1981
Team leader		-----	-----	-----	-----
Citrus		-----	-----	-----	-----
Vegetable		-----	-----	-----	-----
Coordinator		-----	-----	-----	-----

Notes:

- 1) Experts of the above-mentioned fields will be within five (5) persons.
- 2) Short-term experts of the above-mentioned fields or others may be dispatched when necessity arises.
- 3) Japanese experts usually reside at Main Centre and make their rounds of Sub-centers to provide technical guidance when necessity arises.

IV. TRAINING AND STUDY TOUR IN JAPAN

The training and study tour in Japan for Bangladesh personnels will be carried out along the schedule as follows.

	1977	1978	1979	1980	1981
Study tour	2	2	1	1	1
Citrus	1				
Vegetables	1	3	3	3	3

Note: This training program is subject to changes in accordance with the progress of project and annual country allotment of trainees.

V. EQUIPMENT AND MACHINERY TO BE PROVIDED

The equipment and machinery will be provided in accordance with the provisional list as follows.

(unit: 1 thousand Yen)

	1977	1978	1979	1980	1981	
Budget	40,000	70,000	90,000	70,000	50,000	320,000
Main equipment	vehicles	construc- -tion equip- ment	resear- ch equ- -ipment	"	"	
	Con- struc- tion equip- ment	resear- ch equip- ment	Agri- culture mater- ial	Parts	Agri- culture mater- ials	
	Others	Others	Others	Others	Others	

18. マダガスカル北部畜産開発計画・討議々事録及び付属文書

MINUTE DES DISCUSSIONS ENTRE LA MISSION JAPONAISE
D'ETUDES ET LE GOUVERNEMENT MALGACHE A PROPOS DE
COOPERATION TECHNIQUE RELATIVE AU DEVELOPPEMENT DE
L'ELEVAGE DANS LA REGION NORD DE MADAGASCAR -

La Mission Japonaise, (ci-après dénommée " Mission " dirigée par Mr. Sugano Tetsumitsu, Chef-Adjoint du Service de l'Elevage, Direction de l'Elevage du Ministère de l'Agriculture et des Forêts, et envoyée par l'Agence Japonaise pour la Coopération Internationale (JICA), s'est rendue à Madagascar du 24 Octobre 1977 au 12 Novembre 1977 afin d'établir le programme détaillé du projet de coopération technique pour le développement de l'élevage dans la région Nord de Madagascar.

Durant son séjour à Madagascar la Mission a échangé des vues avec les autorités concernées du Gouvernement Malgache sur les mesures à prendre pour mener à bien la réalisation du projet de coopération technique en matière de développement de l'élevage dans la région Nord de Madagascar.

Comme résultat des discussions, la Mission et les autorités Malgaches concernées sont tombées d'accord pour recommander les points décrits dans les documents joints aux gouvernements respectifs.

Tananarive, le

SIGNATURE

SIGNATURE

Pour et au nom de la Japan
International Coopération
Agency (JICA)

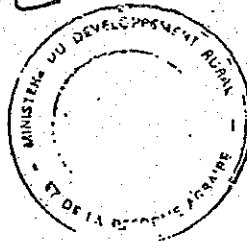
Pour et au nom de la République
Démocratique Malgache,

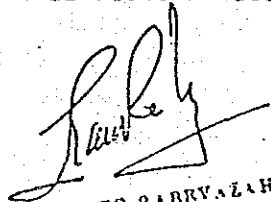
Le Chef de la Mission Japonaise
de l'Agence Japonaise pour la
Coopération Internationale
dûment mandaté par le
Gouvernement Japonais

Le Ministre du Développement
Rural & de la Réforme Agraire
et par délégation
Le Directeur de l'Elevage
& de la Pêche Maritime

菅野哲光

SUGANO TETSUMITSU




Dr. RAKOTO RABRYALAHY I.G.
Vétérinaire Inspecteur en Chef

DOCUMENTS JOINTS

I) Coopération entre les deux gouvernements :

- 1) Les gouvernements des deux pays s'engagent à coopérer mutuellement dans la réalisation du projet de coopération technique pour le développement de l'élevage dans la région Nord de Madagascar (ci-dessous mentionné "Projet"), afin de contribuer à l'expansion de l'élevage;
- 2) Le projet est régi par le plan fondamental établi dans le document annexe I et exécuté selon un programme annuel qui sera dressé par le Comité Mixte prévu à l'article VI-2.

II) Envoi d'experts

- 1) Conformément aux lois et règlements en vigueur au Japon, le Gouvernement Japonais prendra les mesures nécessaires par l'intermédiaire de JICA pour fournir, à sa propre charge les services d'experts japonais comme prévu dans le document annexe II, selon les procédures normales du plan de coopération technique japonais (formulaire A1 et B1).
- 2) Les experts japonais prévus en 1) et leurs familles jouiront à Madagascar de privilèges, d'exemptions et de facilités comme prévu dans le document annexe III.

III) Fourniture de machines et de matériels.

- 1) Conformément aux lois et règlements en vigueur au Japon, le Gouvernement Japonais prendra les mesures nécessaires par l'intermédiaire de JICA pour fournir des machines, outillages, instruments, véhicules, outils, pièces de rechange ou tout autre matériel nécessaire à la réalisation du Projet comme prévu dans le document annexe IV, selon les procédures normales du plan de coopération technique du Japon (Formule de demande A4)
- 2) Les fournitures définies en 1) ci-dessus deviendront la propriété du Gouvernement Malgache lorsqu'elles seront remises C.A.F. aux autorités malgaches concernées aux ports de débarquement ou aux aéroports, et de plus, ces fournitures seront utilisées exclusivement pour la réalisation du projet, après consultation avec l'expert en Chef Japonais comme prévu dans le document annexe II.

音野

IV* Stage de formation au Japon pour le personnel malgache

- 1) Conformément aux lois et règlements en vigueur au Japon, le Gouvernement Japonais prendra les mesures nécessaires par l'intermédiaire de JICA afin de prendre en charge le personnel malgache prenant part au Projet pour lui donner une formation technique en vertu des procédures normales du plan de coopération technique japonais (formule de demande A2, A3.
- 2) Le Gouvernement de Madagascar prendra les mesures nécessaires pour s'assurer que l'expérience et les connaissances acquises par le personnel malgache lors de son stage de formation au Japon seront utilisées efficacement dans le cadre de la réalisation du Projet.

V.2 Mesures à prendre par le Gouvernement de Madagascar

- I) Conformément aux lois et règlements en vigueur à Madagascar le Gouvernement devra prendre les mesures nécessaires pour mettre à la disposition du projet, et à sa charge :
 - (1) les spécialistes malgaches ou les autres personnels tels que prévus dans le documents annexe V.
 - (2) les terrains, bâtiments et autres facilités tels que prévus dans le documents annexe VI
 - (3) La fourniture ou le remplacement des machines, outillage instruments, véhicules, outils, pièces de rechange ou tout autre matériel nécessaire à la réalisation du Projet à l'exception de ceux fournis par l'organisation responsable au sein du Gouvernement Japonais comme prévu à l'article III ci-dessus;
 - (4) des logements pour les experts japonais et leurs familles et le cas échéant une allocation forfaitaire mensuelle prévue par la réglementation en vigueur à Madagascar.

菅野



II). Conformément aux lois et règlements en vigueur à Madagascar le Gouvernement Malgache prendra à sa charge les mesures nécessaires pour :

- (1) couvrir les dépenses nécessaires au transport à l'intérieur de Madagascar du matériel prévu à l'article III-2 aux frais d'installation, de fonctionnement et d'entretien dudit matériel ;
- (2) acquitter des droits de douane et toute autre charge à payer à Madagascar pour tous les matériels prévus à l'article III-1;
- (3) acquitter toutes les dépenses administratives nécessaires à la réalisation du projet;
- (4) faciliter et régler les indemnités et les frais de transport pour les déplacements d'ordre professionnel des experts japonais.

VI) Administration et gestion du Projet

- 1) Le gouvernement Malgache assumera la responsabilité de l'administration et de la réalisation du Projet, tandis que les experts japonais donneront les indications techniques et les conseils nécessaires à la réalisation du Projet, le Gouvernement Malgache pourra donner les conseils nécessaires relatifs au plan de développement de l'élevage dans la province de Diégo-Suarez.
- 2) Afin que les experts japonais puissent avoir des entretiens fréquents en vue de réaliser ce Projet d'une manière efficace et harmonieuse, un Comité Mixte sera établi, la structure en étant prévu dans le document annexe VII.

Le Comité Mixte se réunira au moins deux fois par an.

VII) Immunité pour les experts japonais

Le Gouvernement de Madagascar s'engage à assumer la responsabilité relative aux poursuites au cas où celles-ci seraient faites contre les experts japonais, résultant de l'exercice de leurs fonctions à l'intérieur du pays (Madagascar), ou au cours de l'exercice de leurs fonctions ou en relation avec l'exercice de leurs fonctions, à l'exception toutefois des poursuites

菅野

A

provenant de fautes graves ou intentionnelles de la part des experts japonais.

VIII] Consultation réciproque

Les deux gouvernements devront se consulter réciproquement sur les problèmes concernant la réalisation du Projet et pour tous ceux résultant de l'application de la présente minute de discussion.

IX] Durée de la coopération

La durée de la coopération technique sera de trois (3) ans à partir du 11 Novembre 1977

L'opportunité de la poursuite de la coopération technique régie par la présente minute de discussion sera étudiée par les deux gouvernements à la lumière des résultats acquis durant la réalisation du Projet.

菅野



A N N E X E I.

Plan fondamental du Projet

Contenu du Projet

1) Zones d'action du projet

- Faritany d'Antomboka
(Province de Diégo-Suarez)

2) Description du Projet

Outre la mise en place d'un centre d'appui technique à l'élevage dans le Fivondronam-pokontany de Diégo-Suarez, le projet consiste à :

a) former et recycler les techniciens

de l'élevage du Faritany sur les matières suivantes :

- élevage des animaux domestiques
- hygiène des animaux domestiques
- alimentation des animaux domestiques

b) Améliorer les techniques de vulgarisation dans la zone du projet. Des formations itinérantes seront organisées en vue de mettre au point des techniques appropriées en matière de vulgarisation pour la protection sanitaire des animaux et de l'amélioration de la production animale.

c) participer dans la zone d'action au développement efficace de la protection sanitaire et à l'amélioration de l'alimentation animale en fournissant les médicaments, les instruments ou tout autre matériel nécessaire à la réalisation de cette activité.

d) améliorer l'alimentation en eau des animaux par l'aménagement de puits d'eau potable dans les principaux pâturages des régions d'Ambilobe et de Vohémar.

菅野

A N N E X E II

Experts Japonais

(experts par tâche)

(spécialité)

(1) expert en Chef

(2) expert

- Elevage-

- vétérinaire.

(3) contrôleur professionnel

- l' amélioration

(Adjoint Administratif)

des pâturages

Remarques :

- 1. A la demande du Comité Mixte, des missions de courte durée peuvent être exécutées par des experts japonais pour des problèmes particuliers.
- 2. L'Expert en Chef sera nommé parmi ces experts par la JICA.
- 3. Le nombre des experts japonais pourra être modifié sur décision du Comité Mixte.

菅野

A N N E X E III.

Privilèges, exemptions et facilités accordés aux experts japonais et à leurs familles :

1) Exonération de l'impôt et de toute autre taxe en rapport avec le revenu et les indemnités versés par le Japon aux experts japonais et à leurs familles;

2) L'admission en franchise des objets et effets personnels appartenant aux experts japonais ainsi qu'aux membres de leurs familles;

Entre autres, les articles énumérés ci-après peuvent être considérés comme objets et effets personnels :

- (1) meubles
- (2) frigidaire-congélateur ménager
- (3) climatiseur
- (4) aspirateur ménager
- (5) machine à laver
- (6) batterie de cuisine
- (7) poste radio stéréo
- (8) poste de télévision
- (9) magnétophone
- (10) machine à coudre
- (11) cuisinière
- (12) bicyclette

3) exemption de la T.M.T. pour l'achat par les experts de véhicules dont le montage a été fait à Madagascar;

4) L'exemption de la taxe T.U.T citée à l'article 3 ne peut être faite qu'une seule fois pendant la durée des fonctions d'un expert;

Cependant, en cas de perte ou de destruction de la voiture par force majeure dûment constatée, le Gouvernement Malgache autorisera, sur demande de l'expert, l'achat d'un véhicule de rechange avec exemption de la taxe T.U.W.

5) Le décret N°66-270 du 20.06.66 de la législation malgache sera applicable aux experts japonais et leurs familles, soit exemption des 80 % des soins médicaux et

菅野

ly


d'hospitalisation dispensés dans des formations sanitaires agréés par l'Etat.

A N N E X E IV

Machines et matériels à fournir par la JICA

- 1) Machines et matériels nécessaires à la détection des épizooties, à l'examen, aux soins médicaux et à la lutte contre les épizooties.
- 2) Machines et matériel nécessaires à l'amélioration et à la vulgarisation des techniques de production des animaux domestiques;
- 3) Machines et matériel nécessaires à l'amélioration et à la vulgarisation des techniques de production de fourrages des animaux domestiques;
- 4) Machines et matériel audiovisuel nécessaires à la formation des stagiaires et à la vulgarisation;
- 5) Machines de forage de puits, équipements et matériels pour la fourniture d'eau potable;
- 6) Véhicules;
- 7) Toute autre machine et tout autre matériel nécessaires et pièces de rechange.

菅野



A N N E X E V

Experts et autres personnels malgaches

(personnel par tâche)	(spécialité)
1) Directeur du Projet	- élevage
2) Techniciens	- vétérinaire
3) Contrôleur professionnel (Adjoint administratif) et fonctionnaire -	- cultures fourragères
4) Ouvriers	

A N N E X E VI

Bâtiments et établissements annexes

- 1) Bureau pour les experts japonais au Service Provincial de l'Elevage et de la Pêche Maritime de la Province de D/Suarez
- 2) Centre d'appui technique de l'Elevage :
 - (1) Cabinet de travail
 - (2) salle de recherche et d'expérience du personnel
 - (3) Dortoir des employés
 - (4) Dortoir des chercheurs
 - (5) Garage, hangar à machines agricoles
 - (6) Etables et locaux dépendants
 - (7) Fermes, pâturages et annexes pour la formation et la démonstration pour stagiaires
 - (8) Bâtiments et établissements annexes ou dépendants nécessaires.

菅野

dy

Composition du Comité Mixte :

Président : Le Directeur de l'Elevage et de la Pêche Maritime
du Ministère du Développement Rural et de la
Réforme Agraire (M.D.R.R.A.)

Partie Japonaise

1. Expert en Chef
2. Experts dont la nécessité
est reconnue par l'expert
en Chef
3. personnel chargé de
coordination

Partie Malgache

- Chef du Service de l'Elevage
à la Direction de l'Elevage
de la Pêche Maritime
- Chef du Service Vétérinaire
à la Direction de l'Elevage
- Chef du Service Provincial
de l'Elevage de D/Suarez

Remarque

Les membres de l'Ambassade
du Japon à Madagascar pourront
comme observateurs, assister à la
session du Comité Mixte.

- Directeur du Projet

野野

↓

Nous soussignés :

- Monsieur Tetsumitsu SUGANO
Directeur de la Mission japonaise d'Etudes
à propos de la Coopération Technique
relative au Développement de l'Elevage
dans la région Nord de Madagascar,

d'une part,

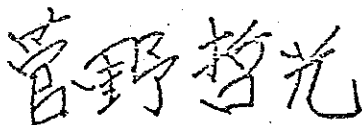
et

- Monsieur RAKOTO RABEVAZAHA
Directeur de l'Elevage et de la Pêche
Maritime, Ministère du Développement Rural
et de la Réforme Agraire de la République
Démocratique de Madagascar,

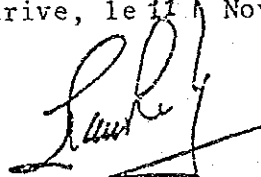
d'autre part,

avons l'honneur de confirmer par la présente, selon accord convenu communément entre nous, l'interprétation du paragraphe 3 des Remarques de l'Annexe II de "la Minute des discussions entre la Mission japonaise d'Etudes et le Gouvernement Malgache à propos de la Coopération Technique relative au Développement de l'Elevage dans la région Nord de Madagascar" ainsi formulé : "le nombre des experts japonais pourra être modifié sur décision du Comité mixte" mais qui doit être lu et compris comme suit : "le Comité mixte pourra proposer au Gouvernement du Japon une modification du nombre des experts japonais, et que seul donc le Gouvernement japonais prendra la décision finale à cet égard".

Fait à Tananarive, le 11 Novembre 1977



Tetsumitsu SUGANO



RAKOTO RABEVAZAHA

マダガスカル北部畜産開発に対する技術協力のための日本国調査団と
マダガスカル国政府との討議事録

国際協力事業団によって編成された農林省、畜産局家畜生産課長補佐 菅野哲光氏 を団長とする日本国調査団（以下チームという）はマダガスカル国北部地域の畜産開発技術協力プロジェクトの具体的協力計画を策定するため、1977年10月24日から11月12日までマダガスカル国を訪問した。

同調査団はマ国滞在中、同国政府関係者と北部畜産開発技術協力プロジェクトを成功させるため、両当事者により実施されるべき諸事項につき意見を交換した。

同調査団による調査及び両当事者間の協議の結果を両当事者は、各々の政府に対して別添文書中にある事項について勧告することにつき合意に達した。

タナナリブ 1977年11月12日

国際協力事業団（JICA）を代表して、
日本政府から正式に委任された国際協
力事業団の日本調査団々長
（サイン）

菅野哲光

マダガスカル民主人民共和国を代表して
農地改革地方開発省代表
畜水産局長
（サイン）

Dr. RAKOTO RABEVAZAHA

附 属 文 書

第Ⅰ 両国政府間の協力

1. 両国政府は、マダガスカル国北部地域における畜産の振興に貢献することを目的としてマダガスカル国北部地域畜産開発技術協力プロジェクト（以下「プロジェクト」と呼ぶ）を相互に協力して実施する。
2. プロジェクトは付表Ⅰに定める基本計画に基づき実施される。プロジェクトは第Ⅵの2にいう「合同委員会」が毎年作成する年次計画に従って実施される。

第Ⅱ 専門家派遣

1. 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、付表Ⅱに掲げる日本人専門家の役務を、日本の技術協力計画の通常の手続（要請書様式 A₁ 及び B₁）によって自己の負担において供与するため、J. I. C. A. を通じて必要な措置をとる。
2. 1の日本人専門家とその家族は、マダガスカル国において、付表Ⅲに掲げる特権、免除及び便宜が与えられる。

第Ⅲ 機材供与

1. 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、付表Ⅳに掲げるプロジェクトの実施に必要な機械、設備、器具、車輛、工具、予備部品及びその他の資材を、日本の技術協力計画の通常の手続き（要請書様式 A₄）によって、自己の負担において供与するため J. I. C. A. を通じて必要な措置をとる。
2. 1にいう物品は陸揚港及び或いは空港において、c. i. f. 建てでマダガスカル国政府関係当局に引渡されたときにマダガスカル国政府財産となり、かつこれらの物品は、付表Ⅴに示す日本人プロジェクトリーダーと協議のうえプロジェクト実施のためのみ使用される。

第Ⅳ 日本国におけるマダガスカル国人の研修

1. 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、プロジェクトに携わるマダガスカル国人を日本国での研修のために、日本の技術協力計画の通常の手続き（要請書様式 A₂、A₃）によって、自己の負担において受入れるために J. I. C. A. を通じて必要な措置をとる。
2. マダガスカル国政府は、マダガスカル国人が日本国における技術訓練により得た知識及び経験がプロジェクトの実施のために、効果的に利用されることを確保するために必要な措置をとる。

第Ⅴ マダガスカル国政府によりとられるべき措置

1. マダガスカル国政府は、マダガスカル国において施行されている法令に従い、自己の負

担において次のものを準備するために必要な措置をとる。

- (1) 付表Ⅴに掲げるマダガスカル国人専門家及びその他の職員
- (2) 付表Ⅵに掲げる土地、建物及び付帯施設
- (3) 上記第Ⅰによる日本国政府関係当局によって供与されたものを除くプロジェクトの実施のために必要な設備、機械、器具、車両、工具、予備部品及びその他の資材の供給或いは代替
- (4) 日本人専門家及びその家族の住宅のあっせん、場合により手当金としてマダガスカルの効力ある規定の下に準備された月額を負担する。

2. マダガスカル国政府は、マダガスカル国において施行されている法令に従い、次のものを負担するために必要な措置をとる。

- (1) 第Ⅱの1にいう物品について、マダガスカル国内における輸送並びにこれらの物品の据付け、操作及び維持に必要な経費
- (2) 第Ⅱの1にいう物品について、マダガスカル国内で課せられることのある関税、内国税及びその他の課徴金
- (3) プロジェクトの実施に必要なすべての運営費
- (4) マダガスカル国内における日本人専門家の公用旅行に対する便宜及び旅費の支給

第Ⅶ プロジェクトの運営、管理

1. マダガスカル国政府は、プロジェクトの運営及び実施について責任を負い、日本人専門家はプロジェクト実施のために必要な技術上の指導及び助言を与えると共に、Diégo-Suarez州の畜産振興計画についても必要な助言を行うことができる。

2. プロジェクトを円滑に推進し、効果的に実施させるために日本人専門家及びマダガスカル国政府関係者は、緊密に協議するものとし、付表Ⅷに掲げる構成による合同委員会を設置する。

委員会は少なくとも年2回は開催されるものとする。

第Ⅷ 日本人専門家に対する免責

マダガスカル国政府は、日本人専門家のマダガスカル国における職務の遂行に起因し、その遂行中に発生し、又はその他の遂行に関連し、日本人専門家に対する請求が生じた場合には、その請求に関する責任を負う。

ただし、日本人専門家の故意又は重大な過失から生ずる責任についてはこの限りではない。

第Ⅷ 相互協議

この討議議事録に関連して生ずるプロジェクトの実施に関する問題について必要に応じ両国政府は相互に協議する。

第 IX 協力期間

この討議議事録による技術協力の期間は
1977年11月11日から3カ年とする。

この討議議事録にもとづく技術協力のその後については、協力期間中の評価によって2国間で適当な時期に検討する。

付 表 I

プロジェクトの基本計画

事業の内容

1) プロジェクトの実施地域

アントンボカ フアリタニー (ディゴスワレス州)

2) プロジェクトの概要

ディゴスワレス州 フィボンドロナム ポコタニーに畜産技術指導所を設置する。

プロジェクトは a) 以下により成立つ。

a) 次の分野に関するフアリタニーの畜産技術者に対する訓練と巡回指導

家 畜 飼 育

家 畜 衛 生

家 畜 飼 料

b) プロジェクト実施地域内における、技術の改善及び指導は家畜衛生、家畜生産の分野について現地に適応する技術を普及する。

c) この活動に必要な機械、設備、薬品の供給により、プロジェクト実施地域において予防衛生や家畜飼料の改善の効果ある普及。

d) Ambilobe 地方, Vohemar 地方の主要放牧地に対し、家畜のための飲水用井戸掘削、飲水施設の改善を行う。

付 表 II

日 本 人 専 門 家

(専門家の職別)

(分 野)

(1) リーダー

(2) 専門家

畜 産

獣 医

飼 料

(3) 業務調整員

備 考

1. 合同委員会はプロジェクト実施中の特殊問題解決のために日本人専門家を通じて短期専門家を要請することができる。
2. リーダーは国際協力事業団が専門家の中から指命する。
3. 日本人専門家の数は合同委員会の決定により変更され得る。

付 表 Ⅲ

日本人専門家及びその家族に対する特権、免除及び便宜

1. 日本国から支払われる日本人専門家及びその家族への給与、諸手当に対して、又はこれに関連して課される所得税、その他課徴金の免除。

2. 日本人専門家及びその家族により海外からマダガスカル国へ持込まれることがある必要な身廻り品及び家財に対して課せられる関税。その他の課徴金の免除。

とりわけ次の物品に類するものは見廻品とみなす。

- | | |
|-------------|-----------------|
| (1) 家具 | (7) ラジオ、ステレオセット |
| (2) 冷蔵庫、冷凍機 | (8) テレビジョン |
| (3) 空調機 | (9) 録音機 |
| (4) 電気掃除機 | (10) ミシン |
| (5) 電気洗濯機 | (11) 天火 |
| (6) 料理用具 | (12) 自転車 |

3. 日本人専門家が個人用自動車として、現地ノックダウン車を購入する場合における国内取引税 (T. U. T.) の免除

4. 上記3の T. U. T. 税免除は専門家の任期につき1回与えられる。

ただし、十分立証された不可抗力による自動車の紛失ないし、破損の場合にはマダガスカル政府は専門家の要請により国内取引税 (T. U. T.) 免除による代替車の購入を認める。

5. 1966年6月20日付第66 - 270号のマダガスカル法令を日本人専門家及びその家族に適用し、国の認める医療施設において支払われる医療費、及び入院費の80%を免除する。

付 表 IV

供 与 機 材

1. 家畜疾病調査，診察，治療及び防疫のための機械及び資材
2. 家畜の生産技術改善，普及のための機械及び資材
3. 家畜飼料生産技術改善，普及のための機械及び資材
4. 訓練指導，普及のための視聴覚資材
5. 井戸掘削用機械，給水設備及び機械
6. 車輛
7. その他必要な機械，資材及びスペアパーツ

付 表 V

マダガスカル国人専門家及びその他の職員

(職員の種別)	(分 野)
(1) プロジェクトディレクター	
(2) 技術者	畜 産 獣 医 飼料作物
(3) 事務職員及び業務員	
(4) 労務者	

付 表 VI

建物及び附帯施設

1. Diego-Suarez 州 畜水産局において、日本人専門家のための事務室
2. 畜産技術指導所
 - (1) 事務室
 - (2) 研修実験室
 - (3) 職員宿舍
 - (4) 研修員宿舍
 - (5) 車庫・農機具庫
 - (6) 畜舎及び附帯施設
 - (7) 訓練、展示のための圃場、放牧地及び附帯施設
 - (8) その他必要な建物及び附帯施設

付 表 VII

合 同 委 員 会 の 構 成

委員長 マダガスカル国畜産局長

日 本 側

1. リーダー
2. リーダーが必要と認める専門家
3. 業務調整員

マダガスカル側

- 畜産局畜産課長
// 衛生課長
ディゴスワレス州畜産局長
プロジェクトリーダー

備 考

在マダガスカル国，日本大使館員は合同委員会の会合にオブザーバーとして出席することができる。

19. イラン・ザボール地域農業研究計画・討議々事録

RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPAN INTERNATIONAL
COOPERATION AGENCY AND THE IRANIAN AUTHORITIES CONCERNED
REGARDING THE TECHNICAL COOPERATION FOR THE ZABOL AREA
AGRICULTURE AND NATURAL RESOURCES RESEARCH CENTER, IRAN

At the request of the Ministry of Agriculture and Natural Resources of Iran, in 1972, for the Government of Japan to extend technical cooperation in the Project of establishing the Zabol Area Agriculture and Natural Resources Research Center, Iran, the Japan International Cooperation Agency of Japan (hereinafter referred to as "JICA") organized and despatched the preliminary survey team in December, 1972, the second preliminary survey mission in August, 1973, the supplementary survey mission in January, 1975, in order to work out details of the concrete technical cooperation between Japan and Iran.

Actions have been undertaken in order to prepare a master plan for the Zabol Area Agriculture and Natural Resources Research Center, then the Japanese experts prepared the Master Plan within the framework of the established cooperation and at the same time a series of activities such as purchase of land in Zahak area, building of houses and guest house in Zabol station were started by the Agriculture and Natural Resources Research Organization of Iran based on the Master Plan and allocated budget.

The implementation survey mission visited Iran in 1976 to discuss the Draft of the Record of Discussions with the Iranian authorities concerned and exchanged the "Record of Meetings" between the two parties authorities concerned in Tehran on March 7th, 1976, in order that the said Record of Meetings would lead to the drafting of the final Record of Discussions.

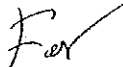
After completing the despatching of the preceding four survey missions, several discussions and exchanging views took place between the Japanese and Iranian authorities concerned through the Embassy of Japan in Tehran concerning the details of the Record of Discussions for the Zabol Area Agriculture and Natural Resources Research Center.

As a result from the above discussions and exchange of views, JICA and the Iranian authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the attached Record of Discussions.

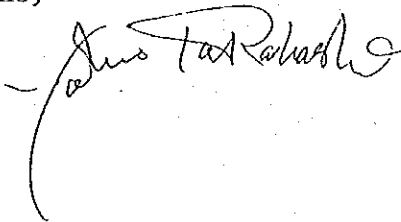
Tehran, date the 13th March, 1978

for the Japan International
Cooperation Agency,

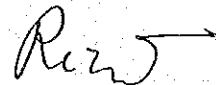
for the Agriculture and
Natural Resources Research
Organization of the Ministry
of Agriculture and Rural
Development,



Michio NAKAHARA,
Director of the Agricultural
Development Cooperation
Department,
Japan International Cooperation
Agency



Amir Houshang BORHAN,
Deputy Minister for Research
and Educational Affairs and
Head of Agriculture and
Natural Resources Research
Organization of the Ministry
of Agriculture and Rural
Development



RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPAN INTERNATIONAL
COOPERATION AGENCY AND THE IRANIAN AUTHORITIES CONCERNED
REGARDING THE TECHNICAL COOPERATION FOR THE ZABOL AREA
AGRICULTURE AND NATURAL RESOURCES RESEARCH CENTER, IRAN

1. Under the Technical Cooperation Project for the Zabol Area Agriculture and Natural Resources Research Center (hereinafter referred to as "the Project") as listed in ANNEX I, the two parties will cooperate with each other in implementing the Project for the Zabol Area Agriculture and Natural Resources Research Center (hereinafter referred to as "the Center") which the Agriculture and Natural Resources Research Organization (hereinafter referred to as "the Organization") is going to establish in Sistan and Baluchestan Province, in order to contribute to the agricultural development in the said Province. The Project will be carried out in accordance with the annual implementation program made by the Coordinating Committee referred to in Article 9.
2. (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Japanese authorities concerned will take necessary measures to provide at their own expense the services of Japanese experts as listed in ANNEX II through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

(2) The Japanese experts referred to above and their families shall be granted in Iran privileges, exemptions and benefits, including as listed in ANNEX III, according to any Regulations of Foreign Experts approved by the Imperial Government of Iran.
3. (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Japanese authorities concerned will take necessary measures to provide at their own expense machinery, equipment, vehicles, spare parts and other necessary materials as listed in ANNEX IV through the normal procedure under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

Handwritten signatures:
- [Signature] [Signature]

- (2) The articles as listed in ANNEX IV will become the property of the Organization upon being delivered C.I.F. at the ports of disembarkation to the Iranian authorities concerned.
 - (3) The articles as listed in ANNEX IV will be imported and utilized exclusively for the implementation of the Project through consultation between the Japanese experts and Iranian authorities concerned.
4. (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Japanese authorities concerned will take necessary measures to receive an appropriate number of the Iranian staff associated with the Project for training or for observation tour in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
- (2) The Organization will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Iranian staff referred to above through technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.
5. The Ministry of Agriculture and Rural Development will take necessary measures to provide at its own expense:
- (a) the services of an Iranian Director of the Center and other Iranian senior and junior research staff as listed in minimum number in ANNEX V;
 - (b) land, buildings and facilities as listed in ANNEX VI;
 - (c) supply or replacement of the articles necessary for the implementation of the Project other than those provided by the Japanese authorities concerned.
6. The Ministry of Agriculture and Rural Development will take necessary measures to meet:
- (a) customs duties, internal taxes and other similar charges, if any imposed in Iran in respect of the articles referred to in ANNEX IV;
- (Handwritten initials)*

- (b) expenses necessary for the transportation of the articles referred to in ANNEX IV within Iran as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
 - (c) any other expenses necessary for the implementation of the Project.
7. The Organization undertakes to pay the third party insurance against the damages caused by the Japanese experts as listed in ANNEX II and related to the Project during the official functions, except for those claims arising from wilful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.
8. (1) The Organization will act as a liaison office for implementation and fulfilment of overall management of the Center.
- (2) The Iranian Director of the Center will be responsible for overall management and execution of the Project. The work schedule and office disciplinary will be carried out according to the regulations of the Organization.
- (3) Japanese Project Leader will supervise in all administrative and management matters related to the Japanese experts. He will work and cooperate in all technical and research programs of the Center with cooperation of the Director of the Center and Japanese experts.
He will act as advisor and technical liaison officer between the Center and the Organization.
- (4) If certain suggestions for the modification and improvement of the programs are submitted by the Japanese experts within the period of the Project and for some reasons the suggestions can not be approved nor carried out in the area, such suggestions will then be reported to the Coordinating Committee through the Japanese Project Leader for further consideration.
9. For the successful implementation of the Project, the Coordinating Committee comprising the members as listed in ANNEX VII will be established.

10. The period of the technical cooperation mentioned in this Record of Discussions will be two (2) years. There will be mutual consultation between the two Governments within this period of the agreement for technical cooperation thereafter.

This Record of Discussions will serve as a basis for the implementation of the Project.

AW R

ANNEX I. The Technical Cooperation Project for the Zabol Area
Agriculture and Natural Resources Research Center

The project consists of the following:

1. Advice and instruction concerning the establishment of the Zabol Area Agriculture and Natural Resources Research Center;
2. Collection and analysis of the informations concerning the research;
3. Experiments and research on the following agricultural techniques;
 - 1) Climatic Environment
 - 2) Soil and Water
 - 3) Irrigation and Drainage
 - 4) Crop Cultivation
 - 5) Pasture and Forests
 - 6) Technical Services and Farm Management

Ali Re

ANNEX II. Japanese Experts

Category

Field

Project Leader

Experts

Irrigation and Drainage

Soil

Crop Cultivation

Afforestation

Farm Machinery

Liaison Officer

(Administrative Assistant)

Note .

- 1) Above experts will be dispatched to Iran taking into account the progress of the Project.
- 2) Short term experts in the field mentioned above as well as other field will be able to be dispatched when necessary.

R

[Handwritten signature]

ANNEX III. Privileges, Exemptions and Benefits

1. Provision of suitable and furnished housing accommodations with air conditioning and other facilities for the Japanese experts and their families.

1) Provision of the above housing accommodation in Zabol City for the Japanese experts.

2) Provision of office space and facilities in Tehran City for the Japanese experts for a period of their need, so as to collect and analyze data for research work in Tehran City.

2. The medical expenses of the Japanese experts and their families will be paid upon the approval of the trust-worthy physician.

3. Provision of the traffic facilities and the grant of the travel allowance for the Japanese experts for the official travel within Iran, including the trips between Zabol City and Tehran City.

4. Permission of one month for vacation leave per annum for the Japanese experts.

ANNEX IV. Machinery, Equipment, Vehicles, Spare Parts and
other Necessary Materials

1. Machinery, equipment and spare parts for experiment and research.
2. Machinery, equipment and spare parts for experimental farm.
3. Vehicles and spare parts.
4. Any other necessary materials.

Re

Sh

ANNEX V. Iranian Senior and Junior Research Staff

	Number of Senior Research Staff	Number of Junior Research Staff
Director of the Center	1	
1. Administration	1	3
2. Climatic environment	0	2
3. Soil and Water	1	2
4. Irrigation and Drainage	1	2
5. Crop production	1	3
6. Pasture and Forest	2	2
7. Technical services and farm management	1	4

- Note
- 1) Above staff will be on duty in the Center taking into account the progress of the Project.
 - 2) At least one of the above senior research staff will be the counterpart personnel to each Japanese expert.
 - 3) The above senior research staff shall be university graduates, and the junior research staff shall be those who have received higher high school education and have enough effective experience.
 - 4) During the Project operation if the works so required, the number of Iranian staff shall be increased.

ANNEX VI. Land, Buildings and Facilities

1. Land

- 1) Experimental farm for basic tests ; about 16 ha
- 2) Experimental farm for applied tests ; about 32 ha
- 3) Experimental farm for pasture
productivity tests ; about 15 ha

Note : Each farm will include farm roads, irrigation and drainage facilities and other incidental facilities.

2. Buildings and Facilities

i. Buildings

- 1) Office
- 2) Laboratory
- 3) Club House
- 4) Exhibition Hall
- 5) Green House (including temperature control system)
- 6) Garage
- 7) Farm equipment shed, fertilizer shed, and repair shop
for machinery
- 8) Animal shed
- 9) Other necessary buildings

ii. Facilities

- 1) Water supply system
- 2) Sewage disposal system
- 3) Welfare facilities
- 4) Weather observation system
- 5) Power generation facilities
- 6) Telephone facilities
- 7) Other necessary facilities

ANNEX VII. Composition of the Coordinating Committee

The Coordinating Committee will be composed of five (5) members as follows:

1. Chairman Head of the Agriculture & Natural Resources
Research Organization
2. Member Director-General of the Bureau for Centralizing
and Coordinating Agricultural Research
3. Member & Secretary
Director of the Center
4. Member Japanese Project Leader
5. Member Resident Representative of JICA in Tehran

- Note
- 1) There will be one session on every three months, extraordinary meetings will be held in case of the request of the Director of the Center.
 - 2) In case of the absence of the Chairman, his representative will hold the meeting.
 - 3) The participation of the Iranian and Japanese experts and other responsible persons recognized to be necessary to attend will be possible with prior approval of the Chairman of the Committee.
 - 4) The Japanese Project Leader may invite any of the Japanese experts to the meeting of the Coordinating Committee, if so desired with a prior notice to the Chairman.
 - 5) The representative of the Japanese Embassy for the Project will be able to attend the meeting of the Coordinating Committee as observers.

H.
H. E. Mr. Amir Borhan
Deputy Minister of Ministry
of Agriculture & Rural Development
and head of Agriculture & Natural
Resources Research Organization.

Dear Sir:

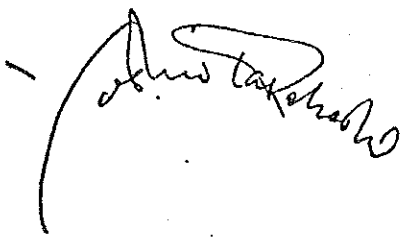
With reference to the Record of Discussions between the Japan International Cooperation Agency and the Ministry of Agriculture and Rural Development of Iran- Agricultural and Natural Resources Research Organization, signed today and our discussions relating to the interpretation concerning the Record of Discussions referred to above, I wish to inform that the following is my understanding.

- (1) When the Iranian side will make requests to the Government of Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme as provided for in paragraphs 2 (1), 3 (1) and 4 (1) of the Record of Discussions under reference, such requesting forms as A1, A2, A3 and A4 shall be attached to a Note Verbal to be issued by the Imperial Ministry of Foreign Affairs as previously.
- (2) The Record of Discussions under reference will not form a precedent for the similar Record of Discussions on the Japanese technical cooperation to be concluded in the future.
- (3) This letter and your reply thereto will form a part of the Record of Discussions under reference.

I should be grateful if you would confirm on behalf of the Ministry of Agriculture and Rural Development of Iran- Agricultural Natural Resources Research Organization, that the foregoing understanding is also the understanding of your Ministry.

Sincerely Yours,

Fred
Michio NAKAHARA.
Director of the Agricultural
Development, Cooperation
Department,
Japan International Cooperation
Agency.



Mr. Michio NAKAHARA.
Director of the Agricultural
Development Cooperation
Department,
Japan International Cooperation
Agency.

7494/200

13.3.1978

Dear Sir:

I acknowledge the receipt of your letter of 13th March, 1978, concerning the Record of Discussions between the Japan International Cooperation Agency and the Agriculture and Natural Resources Research Organization of the Ministry of Agriculture and Rural Development signed today and our discussions relating to the Interpretation regarding the Record of Discussions.

I am pleased to confirm on behalf of the Agriculture and Natural Resources Research Organization of the Ministry of Agriculture and Rural Development, that the understanding stated in your letter mentioned above is also the understanding of my Organization.

I would be grateful if following the signature of the Record of Discussions we can have a further discussions with your Agriculture Survey team in order to have more detail information about the scope of technical assistance from your side so that we can proceed with our budgetary plan from our side.

sincerely yours,

for
Amir H. Borhan.
Deputy Minister of Ministry
of Agriculture & Rural Development and
Head of Agriculture & Natural
Resources Research Organization.



